

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Itegeko/Law/Loi

N°05/2011 ryo kuwa 21/03/2011

Itegeko rigenga ahantu hihariye mu by'ubukungu mu Rwanda.....3

N°05/2011 of 21/03/2011

Law regulating special economic zones in Rwanda.....3

N°05/2011 du 21/03/2011

Loi régissant les zones économiques spéciales au Rwanda.....3

B. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels

N° 19/01 ryo kuwa 21/03/2011

Iteka rya Perezida rihindura kandi ryuzuzanya Iteka rya Perezida n°155/01 ryo kuwa 31/12/2002 rishyiraho sitati igenga Polisi y'Igihugu.....30

N° 19/01 of 21/03/2011

Presidential Order modifying and complementing Presidential Order n° 155/01 of 31/12/2002 on statute governing National Police.....30

N° 19/01 du 21/03/2011

Arrêté Présidentiel modifiant et complétant l'Arrêté Présidentiel n° 155/01 du 31/12/2002 portant statut régissant la Police Nationale.....30

N°20/01 ryo kuwa 21/03/2011

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi.....36

N°20/01 of 21/03/2011

Presidential Order appointing members of Board of Directors.....36

N°20/01 du 21/03/2011

Arrêté Présidentiel portant nomination des membres du Conseil d'Administration36

N°21/01 ryo kuwa 21/03/2011

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi.....40

N°21/01 of 21/03/2011

Presidential Order appointing members of Board of Directors.....40

N°21/01 du 21/03/2011

Arrêté Présidentiel portant nomination des membres du Conseil d'Administration.....40

N° 22/01 ryo kuwa 21/03/2011

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Wungirije44

N° 22/01 of 21/03/2011

Presidential Order appointing a Deputy Director.....44

N° 22/01 du 21/03/2011

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Directeur Adjoint.....44

C. Amabwiriza ya Banki Nkuru y'u Rwanda/ Regulation of National Bank / Règlement de la BNR

N°02/2011

Amabwiriza rusange ku ishyirwa mu byiciro by'imyenda no guteganya ingoboka.....48

N°02/2011

Regulation on credit classification and provisioning.....48

N°02/2011

Règlement sur la classification des crédits et les provisions48

ITEGEKO N°05/2011 RYO KUWA LAW N°05/2011 OF 21/03/2011 LOI N°05/2011 DU 21/03/2011
21/03/2011 RIGENGA AHANTU REGULATING SPECIAL ECONOMIC REGISSANT LES ZONES
HIHARIYE MU BY'UBUKUNGU MU ZONES IN RWANDA ECONOMIQUES SPECIALES AU
RWANDA RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this law

Article premier : Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definition of terms

Article 2 : Définitions des termes

Ingingo ya 3: Impamvu y'ishyirwaho rya za
Zone

Article 3: The rationale for the
establishment of Zones

Article 3: Raisons de création des Zones

Ingingo ya 4: Ibyitabwaho mu gushyiraho
Zone

Article 4: Criteria for establishing a Zone

Article 4 : Critères de création d'une Zone

Ingingo ya 5: Imiterere y'ibice bigira Zone

Article 5: Types of areas contained in a
Zone

Article 5: Types d'endroits dans une Zone

Ingingo ya 6: Ibikorwa byemewe muri Zone

Article 6: Activities allowed in a Zone

Article 6 : Activités admises dans une Zone

Ingingo ya 7: Gusaba ko ahantu hashyirwa
Zone

Article 7: Recommendation for the
establishment of a Zone

Article 7 : Recommandation pour la
création d'une Zone

Ingingo ya 8: Ibikubiye mu nyandiko isaba
ishyirwaho rya Zone

Article 8: Contents of the
recommendation for the establishment of
a Zone

Article 8: Contenu de la recommandation
pour la création d'une Zone

Ingingo ya 9: icyemezo cy'ishyirwaho rya
Zone na bimwe mu bigikubiyemo

Article 9: Zone establishment decision and
its minimum content

Article 9 : Décision de création d'une Zone
et son contenu minimal

Ingingo ya 10 : Igihe icyemezo kimara

Article 10: Validity period of the
establishment decision

Article 10 : Durée de validité de la décision
de création

UMUTWE WA II: IMICUNGIRE YA ZONE

CHAPTER II: MANAGEMENT OF A ZONE

CHAPITRE II : GESTION D'UNE ZONE

Ingingo ya 11 : Ishyirwaho ry'Urwego ngenzuramikorere

Article 11: Creation of a regulatory organ

Article 11 : Creation d'un organe de régulation

Ingingo ya 12 : Inshingano za SEZAR

Article 12: Responsibilities of SEZAR

Article 12: Attributions du SEZAR

Ingingo ya 13: Ububasha, imiterere n'imikorere bya SEZAR

Article 13: Powers, organization and functioning of SEZAR

Article 13: Pouvoirs, organisation et fonctionnement du SEZAR

Ingingo ya 14: Uburenganzira ku butaka bwa Zone

Article 14: Rights over land in a Zone

Article 14 : Droits sur le terrain d'une Zone

Ingingo ya 15 : Gutanga ingwate ku butaka bwo muri Zone

Article 15: Mortgage on land in a Zone

Article 15 : Donner les terres d'une Zone en hypothèque

Ingingo ya 16: Itangwa ry'icyemezo

Article 16: Issue of licence

Article 16: Délivrance de licence

Ingingo ya 17 : Uruhushya rwo kubaka no gucunga Zone

Article 17: License for development and operation of a Zone

Article 17 : Licence pour la promotion et l'exploitation d'une Zone

Ingingo ya 18 : Ibyo uwubaka cyangwa ukoresha Zone asabwa kuzuza

Article 18: Requirements to be met by a Zone Developer or Operator

Article 18: Conditions devant être remplies par un promoteur ou un exploitant d'une Zone

Article 19: Licensing

Article 19: Délivrance de licence

Ingingo ya 19: Gutanga uruhushya

Article 20: Developer license requirements

Article 20 : Conditions pour l'obtention d'une licence de promoteur

Ingingo ya 20: Ibisabwa kugirango hatangwe uruhushya rwo kubaka muri Zone

Article 21: Operator license requirements

Article 21 : Conditions pour l'obtention d'une licence d'exploitant

Ingingo ya 21: Ibisabwa kugira ngo hatangwe uruhushya rwo gucunga Zone

Article 22: Timeframe within which a license is issued

Article 22: Délai dans lequel une licence est délivrée

<u>Ingingo ya 22:</u> Igihe cyo gutanga uruhushya	<u>Article 23:</u> Rights and duties of the licensee	<u>Article 23:</u> Droits et obligations du titulaire de la licence
<u>Ingingo ya 23:</u> Uburenganzira n’inshingano by’uwahawe uruhushya	<u>Article 24:</u> Legal effects of issuing a license to a developer or an operator	<u>Article 24:</u> Effets juridiques de délivrance d’une licence à un promoteur ou à un exploitant
<u>Ingingo ya 24:</u> Inkurikizi mu mategeko zo gutanga uruhushya k’uwubaka cyangwa ucunga Zone	<u>Article 25:</u> Suspension and revocation of developer or operator license	<u>Article 25:</u> Suspension et révocation de la licence du promoteur ou de l’exploitant
<u>Ingingo ya 25 :</u> Ihagarikwa n’ivanwaho ry’icyemezo cy’uwubaka cyangwa ucunga Zone	<u>Article 26:</u> Requirements to be satisfied by the applicant of a Zone user license	<u>Article 26 :</u> Conditions devant être remplies par le demandeur d’une licence d’utilisateur de Zone
<u>Ingingo ya 26:</u> Ibisabwa usaba uruhushya rwo gukorera muri Zone	<u>Article 27:</u> Decision with respect to Zone user license	<u>Article 27:</u> Décision en rapport avec la licence d’utilisateur d’une Zone
<u>Ingingo ya 27:</u> icyemezo cyerekeye uruhushya rwo gukorera muri Zone	<u>Article 28:</u> Obligations of licensed users	<u>Article 28:</u> Obligations d’utilisateurs agréés
<u>Ingingo ya 28 :</u> Inshingano z’abakorera muri Zone babifitiye uruhushya	<u>Article 29:</u> Transfer of user license	<u>Article 29:</u> Cession de licence d’utilisateur
<u>Ingingo ya 29:</u> Ihererekanya ry’icyemezo cy’ukorerwa muri Zone	<u>Article 30:</u> Agreement between the operator and the user of the Zone	<u>Article 30:</u> Accord entre l’exploitant et l’utilisateur de la Zone
<u>Ingingo ya 30:</u> Amasezerano hagati y’ucunga n’ukorerwa muri Zone	<u>Article 31:</u> Suspension and revocation of user license	<u>Article 31:</u> Suspension et révocation de la licence d’utilisateur
<u>Ingingo ya 31:</u> Ihagarikwa n’iyamburwa ry’uruhushya rwo gukorera muri Zone	<u>Article 32:</u> One Stop Center in a Zone	<u>Article 32:</u> Guichet unique dans une Zone
<u>Ingingo ya 32:</u> Ahantu hamwe hatangirwa serivisi zinyuranye muri Zone	<u>Article 33:</u> Customs exemptions for the Free Trade Zone Area	<u>Article 33:</u> Exemptions de droits de douane pour la Zone de libre-échange

Ingingo ya 33: Isonerwa ry'amahoro ya Gasutamo kuri Zone y'ubucuruzi nta misoro

Ingingo ya 34: Ivanwa ry'ibicuruzwa n'ibintu muri Zone y'ubucuruzi nta mahoro bijya ku butaka bwa gasutamo.

Ingingo ya 35: Igenzura ry'ibarura ry'ibicuruzwa, ibaruramari n'itangwa rya raporo

UMUTWE WA III: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 36 : Ibyerekeye imisoro

Ingingo ya 37: Amategeko n'ibigenderwaho bijyanye n'umurimo

Ingingo ya 38: Korohereza uwubaka, ucunga n'ukorerwa muri Zone w'umunyamahanga

Ingingo ya 39 : Kurengera ibidukikije

Ingingo ya 40: Ibihano byo mu rwego rw'akazi

Ingingo ya 41 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Ingingo ya 42: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 43: Igihe iri tegeko ritangira

Article 34: Movement of goods and merchandises from a Free Trade Zone Area to the customs territory

Article 35: Inventory control, accounting and reporting

CHAPTER III: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 36: Issues relating to taxation

Article 37: Labour rules and standards

Article 38: Facilitating a foreign Zone developer, operator and user

Article 39: Environmental protection

Article 40: Administrative sanctions

Article 41: Drafting, consideration and adoption of this law

Article 42: Repealing provision

Article 43: Commencement

Article 34: Mouvement de biens et de marchandises d'une Zone de libre-échange vers le territoire douanier

Article 35: Contrôle, comptabilité et rapport de stocks

CHAPITRE III: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 36: Questions relatives à la fiscalité

Article 37: Règles et normes de travail

Article 38: Faciliter un promoteur, un exploitant et un utilisateur étranger d'une Zone

Article 39: Protection de l'environnement

Article 40: Sanctions administratives

Article 41: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 42: Disposition abrogatoire

Article 43: Entrée en vigueur

gukurikizwa

**ITEGEKO N°05/2011 RYO KUWA
21/03/2011 RIGENGA AHANTU
HIHARIYE MU BY'UBUKUNGU MU
RWANDA**

Twebwe KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA
MU IGAZETI YA LETA YA REPUBURIKA
Y'U RWANDA.**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 6 Mutarama 2011;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 108 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko n° 72/2008 ryo kuwa 31/12/2008 rigena itangira gukurikizwa ry' Itegeko n° 1 ryo kuwa 01 Mutarama 2005 ry' Umuryango w' Afurika y' Iburasirazuba rigenga imicungire ya za Gasutamo;

**LAW N°05/2011 OF 21/03/2011
REGULATING SPECIAL ECONOMIC
ZONES IN RWANDA**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED
AND WE SANCTION, PROMULGATE
THE FOLLOWING LAW AND ORDER
IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA.**

THE PARLIAMENT :

The Chamber of Deputies, in its session of 6 January 2011;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 90, 92, 93,94, 108 and 201;

Pursuant to Law n° 72/2008 of 31/12/2008 determining the entry into force of the East African Community Customs Management Act of 1st January 2005;

Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of

**LOI N°05/2011 DU 21/03/2011
REGISSANT LES ZONES
ECONOMIQUES SPECIALES AU
RWANDA**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA.**

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 6 janvier 2011;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 90, 92, 93, 94, 108 et 201 ;

Vu la Loi n° 72/2008 du 31/12/2008 déterminant l'entrée en vigueur de la loi n° 1 du 1^{er} janvier 2005 de la Communauté de l'Afrique de l'Est portant gestion des douanes ;

Vu la Loi Organique n° du 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger,

Official Gazette n° special of 30 March 2011

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo kuwa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda.	protection, conservation and promotion of environment in Rwanda ;	sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda;
Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 08/2005 ryo kuwa 14/07/2005 rigena imikoreshereze n' imicungire y'ubutaka mu Rwanda;	Pursuant to Organic Law n° 08/2005 of 14/07/2005 determining the use and management of land in Rwanda ;	Vu la Loi Organique n° 08/2005 du 14/07/2005 portant régime foncier au Rwanda;
Ishingiye ku Itegeko n°17/99 ryo kuwa 16/08/1999 ryerekeye abinjira n'abasohoka nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;	Pursuant to Law n° 17/99 of 16/08/1999 on immigration and emigration as modified and complemented to date;	Vu la Loi n° 17/99 du 16/08/1999 portant sur l'immigration et émigration telle que modifiée et complétée à ce jour;
Ishingiye ku Itegeko n°16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 ryerekeye imisoro ku nyungu nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;	Pursuant to Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income as modified and complemented to date;	Vu la Loi n° 16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu telle que modifiée et complétée à ce jour;
Ishingiye ku Itegeko n°10/2009 ryo kuwa 14/05/2009 ryerekeye ubugwate ku mutungo utimukanwa nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;	Pursuant to Law n° 10/2009 of 14/05/2009 on mortgages as modified and complemented to date;	Vu la Loi n° 10/2009 du 14/05/2009 relative aux hypothèques telle que modifiée et complétée à ce jour ;
Ishingiye ku Itegeko n° 10/2009 ryo kuwa 14/05/2009 ryerekeye ubugwate ku mutungo utimukanwa nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;	Pursuant to Law n° 13/2009 of 27/05/2009 regulating labor in Rwanda;	Vu la Loi n° 13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda ;
Ishingiye ku Itegeko n° 13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 rigenga umurimo mu Rwanda;	Having reviewed Law n° 26/2005 of 17/12/2005 relating to investment and export promotion and facilitation, especially in Articles 22, 23, 24, 25 and 26;	Revu la Loi n° 26/2005 of 17/12/2005 relative à l'investissement et la promotion de l'exportation, spécialement en ses articles 22, 23, 24, 25 et 26 ;
Isubiye ku Itegeko n°26/2005 ryo kuwa 17/12/2005 ryerekeye koroshya no guteza imbere ishoramari no kohereza ibicuruzwa hanze cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 22, iya 23, iya 24, iya 25 n' iya 26.		

ADOPTS:

ADOPTÉ :

YEMEJE:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigenga uburyo bwo gushyiraho, gutunganya, gukoresha no gufata neza ahantu hihariye mu by'ubukungu mu Rwanda.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanurwa mu buryo bukurikira:

1° **“icyemezo cy'iyandikwa”**: icyemezo gitangwa n'urwego ngenzuramikorere rw'imirimo ikorerwa ahantu hihariye mu by'ubukungu ;

2° **“ifasi ya gasutamo”**: ifasi y'Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Uburasirazuba;

3° **“itariki y'iyandikwa”** : itariki igaragara ku cyemezo cy'iyandikwa;

4° **“igikorwa cy'ubukungu”** : igikorwa cyose cyerekeye ubucuruzi, inganda, ubuhinzi, ubworozi cyangwa serivisi gikoze n'umuntu cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi ukorera ahantu hihariye mu by'ubukungu;

5° **“kohereza ibicuruzwa mu mahanga”**:

Article One: Purpose of this Law

This Law regulates the establishment, development, operation and maintenance of special economic Zones in Rwanda.

Article 2: Definition of terms

For the purposes of this Law, the following terms are defined as follows:

1° **“certificate of registration”**: a certificate issued by the Regulatory Authority of the special economic Zones;

2° **“customs territory”**: the customs territory of the East African Community;

3° **“date of registration”**: the date appearing in the certificate of registration;

4° **“economic activity”**: any commercial, industrial, agricultural, or service activity carried out by an individual or legal entity in a special economic Zone ;

5° **“export”** : taking or causing goods to be taken out of the customs territory;

Article premier : Objet de la présente loi

La présente loi régit la création, la promotion, l'exploitation et l'entretien des Zones économiques spéciales au Rwanda.

Article 2 : Définitions des termes

Au sens de la présente loi, les termes repris ci-après sont définis comme suit :

1° **“certificat d'enregistrement”**: un certificat émis par l'Agence de régulation des Zones économiques spéciales;

2° **“territoire douanier”** : le territoire douanier de la Communauté de l'Afrique de l'Est;

3° **“date d'inscription”**: la date se trouvant sur le certificat d'enregistrement ;

4° **“activité économique”** : toute activité commerciale, industrielle, agricole ou de service menée par une personne physique ou morale dans une Zone économique spéciale;

5° **“exportation”**: le fait de sortir ou de faire sortir les marchandises en dehors du territoire douanier;

gusohora ibicuruzwa hanze y'ifasi ya gasutamo;

6° **“Zone”**: ahantu hihariye hagenewe gukorerwa imirimo yihariye mu by'ubukungu;

7° **“ubuso bwa Zone nta misoro”**: ubuso bwa Zone y'ubucuruzi nta misoro nk'uko bigenwa muri iri tegeko;

8° **“kwinjiza ibicuruzwa mu gihugu”**: kuzana ibicuruzwa mu ifasi ya gasutamo;

9° **“uruhushya”**: icyemezo gitanga uburenganzira bwo kubaka, gucunga no gukorera muri Zone. Uruhushya rutangwa hakurikijwe imiterere y'imirimo ikorerwa muri Zone;

10° **“gukora ibicuruzwa”**: ni umurimo cyangwa igikorwa kijyana no guhindura mu buryo bugaragara ibicuruzwa ku buryo gasutamo ibishyira mu kindi cyiciro, bigahinduka ibicuruzwa bishya bifite izina, imiterere ndetse n'ikoreshwa bitandukanye n'ibicuruzwa byahinduwe;

11° **“urutonde rw'ibikorwa bitemewe muri Zone”**: urutonde rw'imirimo yerekeye ubukungu itemewe gukorerwa muri Zone;

12° **“ubuso bwa Zone butanga amahoro”**: Zone idasonewe amahoro;

6° **“Zone”**: a special economic Zone;

7° **“free trade Zone area”**: a free trade Zone area as provided under this Law;

8° **“import”**: bringing goods into the customs territory;

9° **“license”**: a certificate granting the right for development, operation and use of a Zone. The license shall be issued according to the type of activities carried out in a Zone;

10° **“manufacturing”**: an activity involving the substantial transformation of goods that results in a change in the customs classification of a good, thereby becoming in a new and different good with different name, character and use;

11° **“negative list”**: a list of economic activities which are not allowed within a Zone;

12° **“non free trade Zone area”**: a Zone which is not open to free trade;

13° **“processing”**: any activity involving a change in condition of merchandise

6° **“ Zone ”**: une Zone économique spéciale ;

7° **“Zone de libre-échange ”**: une Zone de libre-échange telle que prévue par la présente loi ;

8° **“ importation ”**: l'introduction des marchandises sur le territoire douanier ;

9° **“ licence ”**: un certificat qui donne le droit de promouvoir, d'exploiter et d'utiliser une Zone. La licence est émise selon le type d'activités exercées dans une Zone;

10° **“fabrication”**: une activité qui consiste en la transformation des marchandises et qui entraîne le changement dans la classification douanière de ces marchandises, qui fait qu'elles aient un nom, un caractère et un usage différents ;

11° **“ liste négative ”**: une liste d'activités économiques qui ne sont pas autorisées au sein d'une Zone ;

12° **“ Zone économique non franche ”**: une Zone qui n'est pas ouverte aux échanges économiques libres;

13° **“ transformation ”**: toute activité qui consiste dans le changement de

13° “**gutunganya ibicuruzwa**”: umurimo uhindura ku rwego rwa mbere imiterere y’igicuruzwa ;

14° “**SEZAR**”: amagambo ahinnye y’icyongereza asobanura urwego ngenzuramikorere rw’imirimo ikorerwa muri za Zone;

15° “**uwubaka Zone**”: umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi ufite uruhushya rwo gushyiraho no gutunganya Zone yose cyangwa igice cyayo hakurikijwe iri tegeko n’ amabwiriza abigenga;

16° “**ucunga Zone**”: umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi wemerewe gucunga Zone hakurikijwe iri tegeko n’amasezerano agirana na SEZAR;

17° “**ukorera muri Zone**”: umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi wemerewe kugira ibikorwa muri Zone cyangwa mu gice cyayo hakurikijwe iri tegeko n’ibikubiye mu mazerano yagiranye n’ucunga Zone hamwe na SEZAR.

Ingingo ya 3: Impamvu y’ishyirwaho rya za Zone

Gushyiraho Zone bigamije:

at the first level ;

14 °“**SEZAR**”: the “Special Economic Zones Regulatory Authority of Rwanda”;

15 ° “**developer** ” : an individual or a legal entity which holds a licence for establishing and developing a Zone or part of a Zone in accordance with this Law and relevant regulations;

16 °“**operator**” : an individual or legal entity that is licensed to operate a Zone according to this Law and under the terms of the Zone Operator agreement with the SEZAR;

17 °“**user**” : an individual or legal entity that is licensed to carry out activities in part or the entire Zone according to this law and the terms of an agreement with a Zone Operator and the SEZAR.

Article 3: The rationale for the establishment of Zones

Zones shall be established for the following purposes:

1 ° to increase the area of developed

conditions des marchandises au premier niveau ;

14 °“ **SEZAR** ” : un sigle anglais désignant l’Office de régulation des Zones Economiques Spéciales du Rwanda ;

15 ° “ **promoteur** ” : une personne physique ou morale ayant une licence de créer et de promouvoir une Zone ou partie d’une Zone conformément à la présente loi et aux règlements en la matière;

16 °“ **exploitant** ” : une personne physique ou morale ayant une licence d’exploitation d’une Zone en vertu de la présente loi et du contrat d’exploitant de Zone conclu avec le SEZAR ;

17 °“**utilisateur** ” : une personne physique ou morale ayant une licence pour la réalisation des activités sur une partie ou l’ensemble d’une Zone en vertu de la présente loi et en conformité avec les termes du contrat conclu avec l’exploitant et le SEZAR.

Article 3: Raisons de création des Zones

Les Zones sont créées aux fins suivantes:

1 ° augmenter la superficie des terres

- | | | |
|---|--|---|
| 1° kongera ubuso bw'ubutaka butunganyijwe, kuvugurura no kongera ibikorwa remezo hagamijwe gushyigikira iterambere; | land, rehabilitate and increase available infrastructure with a view to fostering development ; | aménagées, réhabiliter et augmenter les infrastructures disponibles en vue de favoriser le développement; |
| 2° gushyigikira abikorera kugira ngo bagire uruhare mu iyubakwa, icungwa n'ibungabungwa rya Zone harimo itunganywa ry'ibikorwa remezo; | 2° to encourage the private sector to participate in the development, operation, and maintenance of Zones including the development of infrastructure; | 2° encourager le secteur privé à participer dans les activités d'aménagement, d'exploitation et d'entretien des Zones y compris l'aménagement des infrastructures ; |
| 3° guhuriza hamwe abikorera mu kwigisha no kongera ubushobozi bw'abakozi, hubahirizwa uburenganzira bw'abakozi hakurikijwe amasezerano mpuzamahanga akurikizwa; | 3° to coordinate activities of the private sector meant to train and improve the capacity of the workforce while ensuring the protection of workers' rights in accordance with applicable international conventions; | 3° coordonner les activités du secteur privé visant la formation et l'amélioration des capacités de la main-d'œuvre en veillant à la protection des droits des employés conformément aux conventions internationales en vigueur ; |
| 4° kurinda uburenganzira bw'umutungo w'abantu ku giti cyabo hakurikijwe ibipimo ngenderwaho byo ku rwego mpuzamahanga; | 4° to protect private property rights in accordance with the international standards; | 4° protéger les droits de propriété privée conformément aux normes internationales; |
| 5° kunoza imihango y'iyandikwa ry'ibyerekeye ubucuruzi na za gasutamo no korohereza itangwa ry'impushya zindi zose; | 5° to streamline business registration and customs procedures and facilitate the issuance of all other permits; | 5° rationaliser les procédures d'enregistrement des activités commerciales et douanières et faciliter la délivrance d'autres licences; |
| 6° gushyigikira ihiganwa mu bucuruzi no | 6° to encourage competition in business and avoid monopolistic conditions in a Zone; | 6° encourager la concurrence commerciale et éviter les conditions de monopole au sein d'une Zone; |
| | 7° to promote a high-quality business climate with an emphasis on environmental protection in compliance with international Laws and conventions. | 7° promouvoir la qualité du climat des affaires en mettant l'accent sur la protection de l'environnement dans le respect des lois et conventions internationales. |

kwirinda kwiharira isoko bikorewe muri Zone;

7° guteza imbere imikorere myiza mu rwego rw'ubukungu hitawe mu kubungabunga ibidukikije hubahirizwa amategeko n'amasezerano mpuzamahanga.

Ingingo ya 4: Ibyitabwaho mu gushyiraho Zone

Bimwe mu by'ingenzi mu gushyiraho Zone bishingira kuri ibi bikurikira:

1° guteza imbere ibyerekeye inganda zijyanye n'iby'ubuhinzi n'ubworozi, ibikorwa by'imari, ubukerarugendo no kwidagadura, inganda z'ibikoresho bitanga ingufu zirengera ibidukikije, inyubako ziturwamo cyangwa ubundi bwoko ubwo aribwo bwose bw'ihuriro ry'iterambere mu bukungu;

2° kugaragaza ubutaka bwagenwe ku mirimo yavuzwe haruguru;

3° gutunganya ubwo butaka hashyirwamo ibikorwa-remezo, bavugurura ibyari bisanzweho ;

4° guha abashoramari serivisi zishimishije, zihuse kandi ziboneye.

Article 4: Criteria for establishing a Zone

Some of the main criteria for establishing a Zone shall include the following:

- 1 ° to provide a conducive environment for the promotion of agro-industry, financial, tourist and recreational activities, green energy technology industry, residential buildings or any other type of economic development centre;
- 2 ° to identify land dedicated to the above-mentioned activities;
- 3 ° to develop such land by developing infrastructures and improving existing ones;
- 4 ° to provide investors with satisfactory, fast and effective services.

Article 5: Types of areas contained in a Zone

The Zone establishment decision may contain both a Free Trade Zone Area and a non Free Trade Zone Area.

Duty-free admission of goods shall be based on the goods exported outside the customs territory of the country.

Article 4 : Critères de création d'une Zone

Quelques principaux critères de création d'une Zone sont les suivants:

- 1 ° créer un environnement favorable au développement de l'agro-industrie, des activités financières, de tourisme ou de loisir, l'industrie de fabrication des équipements de production d'énergie verte, des bâtiments résidentiels ou de tout autre type de centre de développement économique;
- 2 ° identifier un terrain pour des activités susmentionnées ;
- 3 ° aménager ce terrain en développant des infrastructures et en améliorant celles existantes;
- 4 ° offrir aux investisseurs des services satisfaisants, rapides et efficaces.

Article 5: Types d'endroits dans une Zone

La décision de création d'une Zone peut comporter un endroit pour une Zone de libre - échange et un endroit pour une Zone économique non franche.

L'admission en franchise des marchandises porte sur les marchandises exportées hors du territoire douanier du pays.

Ingingo ya 5: Imiterere y'ibice bigira Zone

Icyemezo gishyiraho Zone gishobora kugaragaza ahakorerwa ibikorwa bisonewe n'ibidasonewe.

Gusonerwa bishingirwa ku bicuruzwa byoherezwa hanze y'ifasi ya gasutamo igihugu kirimo.

Ingingo ya 6: Ibikorwa byemewe muri Zone

Igikorwa cy'ubukungu cyose gishobora gukorerwa muri Zone, cyeretse ikibujijwe kuri ku rutonde rw'imirimo itemewe muri Zone nk'uko rugenywa n'Iteka rya Minisitiri ufite Ubucuruzi n'Inganda mu nshingano ze.

Ibikorwa bitari iby'ubukungu bishobora gukorerwa muri Zone mu gihe bigaragajwe ko bifitanye isano n'ibihakorerwa.

Ingingo ya 7: Gusaba ko ahantu hashyirwa Zone

Umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi gishobora gusaba ko ahantu hashyirwa Zone.

Gushyiraho Zone hashingirwa ku gishushanyo mbonera. Aho igishushanyo mbonera kitateganyije, Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena ahagomba gushyirwa Zone.

Article 6: Activities allowed in a Zone

Any legal economic activity shall be allowed in a Zone, unless such an activity is prohibited by virtue of a negative list determined by an Order of the Minister in charge of trade and industry.

Non-economic activities may be carried out in a Zone provided that those activities are reasonably related to the activities undertaken in such a Zone.

Article 7: Recommendation for the establishment of a Zone

An individual or a legal entity may make a recommendation for the establishment of a Zone.

The establishment of a Zone shall be done in compliance with the master plan. For an area which is not covered by a master plan, the area to be used for the establishment of a Zone shall be determined by a Prime Minister's Order.

Article 8: Contents of the recommendation for the establishment of a Zone

Any recommendation for the establishment of a Zone shall contain the following:

- 1 ° a detailed market demand analysis and a cost-benefit analysis ;

Article 6 : Activités admises dans une Zone

Toute activité économique est admise au sein d'une Zone à moins que cette activité ne soit interdite par voie de liste négative déterminée par Arrêté du Ministre ayant le commerce et l'industrie dans ses attributions.

Les activités non économiques peuvent être menées dans une Zone si elles sont raisonnablement en rapport avec celles entreprises au sein d'une telle Zone.

Article 7 : Recommandation pour la création d'une Zone

Une personne physique ou morale peut émettre une recommandation pour la création d'une Zone.

La création d'une Zone se fait en conformité avec le plan directeur. La création d'une Zone dans un endroit qui n'est pas couvert par le plan directeur est déterminée par arrêté du Premier Ministre.

Article 8: Contenu de la recommandation pour la création d'une Zone

Toute recommandation pour la création d'une Zone doit contenir les points suivants:

- 1 ° une analyse détaillée sur la demande du marché et l'analyse coût-bénéfice;

Ingingo ya 8: Ibikubiye mu nyandiko isaba ishyirwaho rya Zone

Inyandiko isaba ko hashyirwaho Zone iba ikubiyemo ibi bikurikira :

- 1 ° garagaza abakeneye gukorera muri Zone n'inyungu izavamo ;
- 2 ° kugaragaza ko ubutaka bukenewe kubakwaho Zone buhari byemejwe n'Ikigo gifite ubutaka mu nshingano zacyo ;
- 3 ° inyigo y'ibanze ikozwe ku rwego rwa tekiniiki igaragaza ibikorwa remezo bigomba gushyirwa muri Zone.

Ingingo ya 9: icyemezo cy'ishyirwaho rya Zone na bimwe mu bigikubiyemo

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Zone haba ari ku butaka bwite bwa Leta, ubw'Umujyi wa Kigali, ubw'Akarere, ubw'umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi ryerekana nibura ibi bikurikira :

- 1 ° kugaragaza ifasi ikorerwamo ibikorwa bisonewe cyangwa ibidasonewe n'imbibi zabyo;

- 2 ° confirmation by the Authority in charge of land of the availability of land required for the establishment of the Zone;
- 3 ° a pre-feasibility engineering study which provides details on the infrastructure to be developed in a Zone.

Article 9: Zone establishment decision and its minimum content

The Prime Minister's Order establishing a Zone whether on private State land, private Kigali City land, private District land, individual's or legal entity's land shall at least include the following:

- 1 ° indication of the free trade Zone or non-free trade Zone area and boundaries thereof;
- 2 ° information on whether a Zone developer or operator shall be a public entity or a private entity or a joint venture partnership between the two;
- 3 ° the negative list;
- 4 ° identification of the role of

- 2 ° une confirmation par l'Office ayant la terre dans ses attributions de la disponibilité du terrain requis pour la création de la Zone ;
- 3 ° une étude technique de pré-faisabilité comportant des détails sur les infrastructures devant être aménagées dans une Zone.

Article 9 : Décision de création d'une Zone et son contenu minimal

L'arrêté du Premier Ministre portant création d'une Zone que ce soit sur les terres du domaine privé de l'Etat, de la Ville de Kigali, du District, d'une personne physique ou morale doit au moins comprendre les éléments suivants:

- 1 ° l'indication d'une Zone de libre-échange ou d'une Zone économique non-franche et les limites de celles-ci;
- 2 ° les informations permettant de savoir si le promoteur ou l'exploitant d'une Zone est une entité publique ou une entité privée ou une entreprise à participation publique et privée;
- 3 ° la liste négative;
- 4 ° l'indication du rôle de l'Etat dans l'aménagement des infrastructures en

<p>2° kugaragaza ko izatunganywa cyangwa izacungwa n'ikigo cya Leta, icy' abikorera cyangwa ko bizakorwa ku bufatanye bw'ikigo cya Leta n'abikorera;</p>	<p>Government in developing infrastructure outside the Zone.</p>	<p>dehors de la Zone.</p>
<p>3° kugaragaza urutonde rw'ibitemerewe gukorerwa muri Zone;</p> <p>4° kugaragaza uruhare rwa Leta mu gushyiraho ibikorwa remezo hanze ya Zone.</p>	<p>Article 10: Validity period of the establishment decision</p> <p>Except in cases of force majeure, the Zone establishment decision shall expire if the development of such a Zone does not start within two (2) years from the establishment decision.</p>	<p>Article 10 : Durée de validité de la décision de création</p> <p>La décision de création d'une Zone expire si l'aménagement d'une Zone ne commence pas dans les deux (2) ans à compter de la décision de création, sauf en cas de force majeure.</p>
<p><u>Ingingo ya 10 : Igihe icyemezo kimara</u></p>	<p>CHAPTER II: MANAGEMENT OF A ZONE</p>	<p>CHAPITRE II : GESTION D'UNE ZONE</p>
<p>Icyemezo cyo gushyiraho Zone gita agaciro iyo nyuma y'imyaka ibiri (2) bigaragaye ko nta gikorwa kirakorerwamo, cyeretse iyo bigaragaye ko hari impamvu itunguranye ntarengwa.</p>	<p>Article 11: Creation of a regulatory organ</p>	<p>Article 11 : Création d'un organe de régulation</p>
<p>UMUTWE WA II: IMICUNGIRE YA ZONE</p>	<p>There is hereby created a regulatory organ referred to as "SEZAR" responsible for coordinating activities, designing and providing direction of strategies, ensuring the operation and supervision of a Zone.</p>	<p>Il est créé un organe de régulation dénommé « SEZAR » chargé de la coordination des activités, de la conception et de l'orientation des stratégies et d'assurer le fonctionnement et la surveillance d'une Zone.</p>
<p><u>Ingingo ya 11 : Ishyirwaho ry'Urwego ngenzuramikorere</u></p>	<p>Article 12: Responsibilities of SEZAR</p>	<p>Article 12: Attributions du SEZAR</p>
<p>Hashyizweho urwego ngenzuramikorere «SEZAR», rushinzwe guhuza ibikorwa, kuyobora no kugena ingamba, imikorere n'imukurikiranire ya Zone.</p>	<p>SEZAR shall have the following responsibilities:</p>	<p>Le SEZAR a les attributions suivantes:</p>
	<p>1° to collaborate with relevant Government authorities to enable Zones to fulfil their responsibilities as provided by their governing laws;</p>	<p>1° collaborer avec les institutions de l'Etat concernées en vue de permettre aux Zones d'accomplir leurs attributions conformément aux lois qui les régissent;</p>
	<p>2° to ensure that Zones comply with</p>	<p>2° s'assurer que les Zones se conforment aux lois, les développer et faciliter leur</p>

Ingingo ya 12 : Inshingano za SEZAR

Inshingano za SEZAR ni izi zikurikira:

1° gukorana n'inzego za Leta zibifitiye ububasha kugira ngo Zone zigere ku nshingano zazo nk'uko ziteganywa n'amategeko zigenderaho ;

2° kugenzura ko Zone zikurikiza amategeko, kuziteza imbere no gutuma zikora neza;

3° kugenzura ko muri Zone hashyizwemo uburyo bwo guha serivisi zitangwa n'ubuyobozi ushaka kubaka Zone, kuzicunga cyangwa se ushaka kuzikorera ;

4° kwakira no gukurikirana inyandiko zisaba kwemererwa ku baterankunga, abashoramari n'abagenerwabikorwa ba Zone ;

5° kubika inyandiko zerekeye imikorere ya buri Zone ;

6° gutanga icyemezo cy'inkomoko ku bicuruzwa byose bipakiriwe muri za Zone ;

laws, develop them and facilitate their smooth operation;

3° to ensure that systems for the provision of administrative services to prospective developer, operator or user are available in a Zone;

4° to receive and follow up on applications filed by developers, operators and users of a Zone;

5° to keep operational records of each Zone;

6° to issue the certificate of origin for all goods that are shipped from a Zone;

7° to advise Government on matters relating to the establishment of Zones.

Article 13: Powers, organization and functioning of SEZAR

Powers, organization and functioning of SEZAR shall be determined by a Prime Minister's Order.

Article 14: Rights over land in a Zone

A Zone developer and operator shall be entitled to leasehold right over the land in a

bon fonctionnement;

3° s'assurer que les systèmes de prestation de services administratifs en faveur des promoteurs, des exploitants ou des utilisateurs potentiels sont disponibles dans une Zone;

4° recevoir et faire le suivi des demandes déposées par les promoteurs, les exploitants et les utilisateurs d'une Zone;

5° tenir des registres d'exploitation de chaque Zone;

6° délivrer le certificat d'origine pour toutes les marchandises qui sont expédiées à partir d'une Zone;

7° conseiller le Gouvernement en matière de création des Zones.

Article 13: Pouvoirs, organisation et fonctionnement du SEZAR

Les pouvoirs, l'organisation et le fonctionnement du SEZAR sont déterminés par Arrêté du Premier Ministre.

Article 14 : Droits sur le terrain d'une Zone

Le promoteur et l'exploitant d'une Zone ont le droit de donner à bail les terres d'une Zone

7° kugira inama Guverinoma mu birebana no gushyiraho Zone.

Ingingo ya 13: Ububasha, imiterere n'imikorere bya SEZAR

Ububasha, imiterere n'imikorere bya SEZAR bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Ingingo ya 14: Uburenganzira ku butaka bwa Zone

Uwubaka n'ucunga Zone bafite uburenganzira bwo gukodesha ubutaka bwo muri Zone hakurikijwe itegeko ngenga rigena imikoreshereze n'imicungire y'ubutaka.

Igihe nyacyo cy'ikodeshwa ry'ubutaka muri Zone kigenwa hakurikijwe amasezerano hagati y'uwemerewe kubaka iyo Zone na SEZAR.

Ucunga Zone ashobora kugira uburenganzira bwo gukodesha cyangwa gukodesha ku ukodesheje hose cyangwa igice cy'ubutaka muri Zone mu izina ry'uwubatse Zone.

Ingingo ya 15 : Gutanga ingwate ku butaka bwo muri Zone

Ubutaka bwo muri Zone bushobora gutangwaho

Zone in accordance with Organic Law determining the use and management of land.

The actual period of the lease of land in a Zone shall be determined in accordance with an agreement between the licensed developer of a Zone and the SEZAR.

A Zone operator may be entitled to lease or sub-lease all or any part of the land in a Zone on behalf of a Zone developer.

Article 15: Mortgage on land in a Zone

The land in a Zone may be mortgaged in accordance with the law on mortgages.

Article 16: Issue of licence

The SEZAR shall be vested with the sole power to issue licence for development, operation and use of a Zone. The licence shall indicate the type of the project and the time period for the implementation thereof.

Article 17: Licence for development and operation of a Zone

An individual or a legal entity shall be authorized to develop or operate a Zone if they are licensed under this Law.

conformément à la loi organique portant régime foncier.

La durée effective du bail des terres d'une Zone est déterminée conformément à un contrat conclu entre le promoteur agréé d'une Zone et le SEZAR.

L'exploitant d'une Zone peut jouir du droit de bail ou de sous-location de tout ou partie des terres d'une Zone au nom du promoteur d'une Zone.

Article 15 : Donner les terres d'une Zone en hypothèque

Les terres d'une Zone peuvent être hypothéquées conformément à la loi relative aux hypothèques.

Article 16: Délivrance de licence

Le SEZAR est seul habilité à délivrer une licence pour la promotion, l'exploitation et l'utilisation d'une Zone. La licence doit indiquer le type du projet et le délai de son exécution.

Article 17 : Licence pour la promotion et l'exploitation d'une Zone

Une personne physique ou morale est autorisée à promouvoir ou exploiter une Zone si elle est agréée à cet effet en vertu de la présente loi.

ingwate hakurikijwe itegeko ryerekeye ubugwate ku mutungo utimukanwa.

Ingingo ya 16: Itangwa ry'icyemezo

SEZAR niyo itanga icyemezo cyo kubaka, gucunga no gukorera muri Zone. Icyo cyemezo cyigaragaza ibyiciro n'igihe umushinga ugomba gushyirwa mu bikorwa.

Ingingo ya 17 : Uruhushya rwo kubaka no gucunga Zone

Umuntu cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi byemerewe kubaka cyangwa gucunga Zone iyo babifitiye uruhushya rwatanzwe hakurikijwe iri tegeko.

Uwubaka Zone n'uyicunga bashobora kuba umuntu umwe.

Ingingo ya 18 : Ibyo uwubaka cyangwa ukoresha Zone asabwa kuzuza

Uwubaka cyangwa ukoresha Zone agomba:

1° kuba ikigo cyemewe n'amategeko cyanditswe kandi gikorera mu Rwanda;

A person may be both a developer and an operator of a Zone.

Article 18: Requirements to be met by a Zone Developer or Operator

A Zone developer or operator must meet the following requirements:

- 1 ° to be a legal entity incorporated and established in Rwanda;
- 2 ° to demonstrate financial and technical capability.

The SEZAR shall establish general regulations that set out requirements for the development and operation of a Zone.

Article 19: Licensing

The application for a license to develop and operate a Zone shall be addressed to and granted by the SEZAR. The SEZAR shall grant the licence depending on the type of application.

Article 20: Developer license requirements

The application for a license to develop a Zone must at least include the following information:

- 1 ° a business registration certificate;

Une personne peut être à la fois un promoteur et un exploitant d'une Zone.

Article 18: Conditions devant être remplies par un promoteur ou un exploitant d'une Zone

Un promoteur ou un exploitant d'une Zone doit remplir les conditions suivantes:

- 1 ° être une personne morale enregistrée et établie au Rwanda;
- 2 ° démontrer ses capacités financières et techniques.

Le SEZAR fixe les règles générales qui déterminent les conditions requises pour la promotion et l'exploitation d'une Zone.

Article 19: Délivrance de licence

La demande de licence pour la promotion et l'exploitation d'une Zone est adressée au SEZAR qui en assure également la délivrance. Le SEZAR délivre la licence en fonction du type de demande.

Article 20 : Conditions pour l'obtention d'une licence de promoteur

La demande d'une licence pour la promotion d'une Zone doit au moins comprendre les éléments d'information suivants:

- 1 ° un certificat d'enregistrement commercial;

2° kuba afite ubushobozi mu by'imari no mu bya tekiniiki.	2° all land lease documents as specified by the regulations;	2° tous les documents de bail pour location de terrain déterminés par les règlements;
SEZAR ishyiraho amabwiriza rusange agenga ibisabwa mu kubaka no gucunga Zone.	3° a feasibility study and business and financial plan covering the development of the proposed Zone, including financial resources;	3° une étude de faisabilité et un plan d'affaires et financier couvrant la promotion d'une Zone proposée y compris des ressources financières;
<u>Ingingo ya 19: Gutanga uruhushya</u>	4° detailed description of the applicant's activities within or outside Rwanda;	4° la description détaillée des activités menées par le requérant à l'intérieur ou à l'extérieur du Rwanda;
Uruhushya rwo kubaka no gucunga Zone rusabwa kandi rugatangwa na SEZAR. SEZAR itanga uruhushya ishingiyeye ku miterere y'igisabwa.	5° detailed description of the infrastructure to be developed in the site;	5° la description détaillée des infrastructures à être implantées sur le site;
<u>Ingingo ya 20: Ibisabwa kugira ngo hatangwe uruhushya rwo kubaka muri Zone</u>	6° payment of a non-refundable application fee as determined by an Order of the Minister in charge of trade and industry.	6° le paiement de frais non-remboursables déterminés par arrêté du Ministre ayant le commerce et l'industrie dans ses attributions.
Usaba uruhushya rwo kubaka muri Zone agomba nibura gutanga ibi bikurikira:		

- 1° icyemezo cy'iyandikwa mu by'ubucuruzi;
- 2° inyandiko zose z'ubukode bw'ubutaka nk'uko zagenwe n'amabwiriza;
- 3° inyigo na gahunda yerekeye imari na tekiniiki izakoreshwa mu kwubaka Zone bigaragaza umutungo uzakoreshwa;

Article 21: Operator license requirements

The application for a license to operate a Zone must at least include the following:

- 1° a business registration certificate;
- 2° a copy of the agreement entered into with a Zone developer;
- 3° a feasibility study and business and financial plan depending on the

Article 21 : Conditions pour l'obtention d'une licence d'exploitant

La demande d'une licence pour l'exploitation d'une Zone doit au moins comprendre les éléments d'information suivants:

- 1° un certificat d'enregistrement commercial;
- 2° une copie du contrat conclu avec le promoteur de la Zone;
- 3° une étude de faisabilité et un plan d'affaires et financier en fonction du lieu proposé pour les activités;

4° ibisobanuro birambuye ku mirimo ikorwa n'usaba uruhushya yaba mu Rwanda cyangwa mu mahanga;

5° ibisobanuro birambuye ku bikorwa-remezo bigomba gushyirwaho kuri site;

6° kwishyura amafaranga y'isaba adasubizwa ateganywa n'Iteka rya Minisitiri ufite Ubucuruzi n'Inganda mu nshingano ze.

Ingingo ya 21: Ibisabwa kugira ngo hatangwe uruhushya rwo gucunga Zone

Usaba uruhushya rwo gucunga Zone agomba nibura gutanga ibi bikurikira:

1° icyemezo cy'iyandikwa mu by'ubucuruzi;

2° kopi y'amasezerano yumvikanywe hamwe n'uwubaka Zone;

3° inyigo yerekana uburyo na gahunda y' imari bisabwa hakurikijwe aho ibikorwa byateganijwe;

4° ibisobanuro birambuye ku mirimo y' ubukungu akorera mu gihugu no mu mahanga;

5° kwishyura amafaranga y'isaba

proposed area of activities;

4° detailed description of the applicant's economic activities within and outside the country;

5° payment of a non-refundable application fee as determined by an Order of the Minister in charge of trade and industry.

The SEZAR shall have the power to lay down rules concerning additional requirements to be met by the applicant.

Article 22: Timeframe within which a license is issued

The timeframe within which a license is issued shall be determined by the regulations of the SEZAR depending on the type of application.

A license shall be issued within a period not exceeding sixty (60) days from the date of approval of the application.

Article 23: Rights and duties of the licensee

The license issued by the SEZAR shall be deemed to be an agreement binding upon both parties thereto.

Article 24: Legal effects of issuing a license to a developer or operator

A Zone developer or operator shall be entitled to dispose of the land of the area within the limits of the establishment

4° la description détaillée des activités économiques du requérant à l'intérieur ou à l'extérieur du pays;

5° le paiement de frais non-remboursables déterminés par arrêté du Ministre ayant le commerce et l'industrie dans ses attributions.

Le SEZAR est habilité à fixer des règles sur des conditions supplémentaires devant être remplies par le requérant.

Article 22: Délai dans lequel une licence est délivrée

Le délai dans lequel une licence est délivrée est déterminé par les règlements du SEZAR en fonction du type de demande.

Une licence doit être délivrée dans un délai ne dépassant pas soixante (60) jours à compter de la date d'approbation de la demande.

Article 23: Droits et obligations du titulaire de la licence

La licence délivrée par le SEZAR est réputé être un contrat liant les deux parties.

Article 24: Effets juridiques de délivrance d'une licence à un promoteur ou à un exploitant

Le promoteur ou l'exploitant d'une Zone a le droit de disposer du terrain d'une Zone dans les limites de la décision de création.

adasubizwa ateganywa n'iteka rya Minisitiri ufite Ubucuruzi n'Inganda mu nshingano ze SEZAR ifite ububasha bwo gushyiraho amabwiriza y'inyongera y'ibisabwa usaba.

Ingingo ya 22: Igihe cyo gutanga uruhushya

Igihe ntarengwa cyo gutanga uruhushya gishyirwaho n'amabwiriza ya SEZAR hashingiwe ku cyiciro cy'uruhushya.

Uruhushya rugomba kuba rwatanzwe mu gihe kitarenze iminsi miringo itandatu (60), ibarwa ihereye igihe ubusabe bwemewe.

Ingingo ya 23: Uburenganzira n'inshingano by'uwahawe uruhushya

Uruhushya rutanzwe na SEZAR rufite agaciro k'amasezerano ateguka impande zombi kurangiza ibiyakubiyemo.

Ingingo ya 24: Inkurikizi mu mategeko zo gutanga uruhushya k'uwubaka cyangwa ucunga Zone

Uwubaka cyangwa ucunga Zone afite uburenganzira bwo gushyira muri Zone ibikorwa yiyemeje hubahirijwe icyemezo gishyiraho iyo Zone.

Uwubaka cyangwa ucunga Zone afite kandi uburenganzira bwo gushyiraho igiciro cy'ubutaka cyangwa serivisi zitangwa ashingiye

decision.

A Zone developer or operator shall also be entitled to freely set prices for land and fees for service delivery in the area depending on invested capital and expected profits, unless otherwise determined in the establishment decision.

Article 25: Suspension and revocation of developer or operator license

The SEZAR may suspend or revoke a Zone developer or operator license by virtue of laws and agreement between both parties.

However, the delay in developing a Zone may constitute cause for suspension of a license.

If the SEZAR deems it necessary to revoke a license while the Government feels the need to pursue the development of a Zone in the area, the Government may confiscate the area by virtue of laws relating to expropriation in the public interest and pay fair compensation to the Zone developer.

Article 26: Requirements to be satisfied by the applicant of a Zone user license

The applicant of a Zone user license shall satisfy at least the following requirements:

Le promoteur ou l'exploitant a également le droit de déterminer librement les prix du terrain et les frais de prestation des services dans la Zone en fonction du capital investi et des prévisions de profits à moins que la décision de création n'en dispose autrement.

Article 25: Suspension et révocation de la licence du promoteur ou de l'exploitant

Le SEZAR peut, en vertu des lois et du contrat entre les deux parties, suspendre ou révoquer une licence de promoteur ou d'exploitant.

Toutefois, le retard dans la promotion d'une Zone peut constituer un motif de suspension d'une licence.

Si le SEZAR constate qu'il est nécessaire de révoquer une licence alors que l'Etat éprouve le besoin de poursuivre la promotion d'une Zone dans cet endroit, l'Etat peut confisquer l'endroit en vertu des lois relatives à l'expropriation pour cause d'utilité publique moyennant le versement d'une indemnisation juste au promoteur de la Zone.

Article 26: Conditions devant être remplies par le demandeur d'une licence d'utilisateur de Zone

Le demandeur d'une licence d'utilisateur de Zone doit remplir au moins les conditions

ku gishoro n'inyungu agomba kvanamo, keretse bigenwe ukundi mu cyemezo gishyiraho iyo Zone.

Ingingo ya 25 : Ihagarikwa n'ivanwaho ry'icyemezo cy'uwubaka cyangwa ucunga Zone

SEZAR ishobora guhagarika cyangwa kvanaho uruhushya rwo kubaka cyangwa gucunga Zone ishingiye ku mategeko n'amasezerano yakozwe hagati y'impande zombi.

Icyakora, gutinda kubaka Zone yaba imwe mu mpamvu yatuma uruhushya ruhagarikwa.

Iyo bibaye ngombwa ko SEZAR yambura uruhushya rwatanzwe, kandi Leta ibona ko aho hantu hakomeza kuba Zone, ishobora kuhafatira ikurikije amategeko yo kwimura abantu kubera inyungu rusange uwari ushinzwe kubaka agahabwa indishyi ikwiye.

Ingingo ya 26: Ibisabwa usaba uruhushya rwo gukorera muri Zone

Usaba uruhushya rwo gukorera muri Zone agomba nibura kuzuza ibi bikurikira:

1° kuba umuntu cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi kandi bafite icyemezo cy'iyandikwa mu by'ubucuruzi mu Rwanda;

- 1 ° be an individual or legal entity with a business registration certificate issued in Rwanda;
- 2 ° engage in any economic activity eligible to be undertaken in the Zone.

Article 27: Decision with respect to Zone user license

A Zone user license applicant shall be issued a license within a timeframe determined by special regulations for the Zone. Any decision to deny or reject the application must be justified in writing.

Article 28: Obligations of licensed users

Licensed users shall have the following obligations:

- 1 ° to perform the activities indicated in the license granted to them. Any change to the type of activity in a Zone shall be subject to prior approval of the SEZAR for modification thereof in the license;
- 2 ° to abide by any instructions or regulations established for the operation of the Zone or for observing discipline and providing

suivantes :

- 1 ° être une personne physique ou morale ayant un certificat d'enregistrement commercial délivré au Rwanda ;
- 2 ° s'engager dans n'importe quelle activité économique qui est autorisée dans la Zone.

Article 27: Décision en rapport avec la licence d'utilisateur d'une Zone

Le demandeur de la licence d'utilisateur doit se voir délivrer une licence dans un délai déterminé par les règlements spéciaux d'une Zone. Toute décision de nier ou rejeter la demande doit être motivée par écrit.

Article 28: Obligations d'utilisateurs agréés

Les utilisateurs agréés ont les obligations suivantes:

- 1 ° mener les activités indiquées dans la licence qui leur est délivrée. Tout changement au type d'activité dans la Zone est soumis à l'approbation préalable du SEZAR pour sa modification dans la licence;
- 2 ° respecter toute forme d'instructions ou règlements établis pour l'exploitation de la Zone ou pour observer la discipline et assurer la

2° kuba afite uruhare mu gikorwa cyerekeye ubukungu icyo ari cyo cyose cyemerwa kuba cyakorerwa muri Zone.

Ingingo ya 27: icyemezo cyerekeye uruhushya rwo gukorera muri Zone

Usaba gukorera muri Zone yemererwa mu gihe cyagenwe mu mabwiriza yihariye ya Zone. icyemezo cyo kwanga cyangwa kutakira isaba kigomba kwerekana impamvu mu nyandiko.

Ingingo ya 28 : Inshingano z'abakorera muri Zone babifitiye uruhushya

Abakorera muri Zone babifitiye uruhushya bafite inshingano zikurikira:

- 1° gutunganya ibikorwa byanditse kandi biri mu ruhushya bahawe. Igishobora guhinduka icyo aricyo cyose ku miterere y'igikorwa muri Zone kigomba kubanza kwemezwa na SEZAR kugira ngo gihindurwe mu ruhushya;
- 2° kubahiriza amabwiriza ayo ariyo yose yashyizweho ku ikorashya rya Zone cyangwa gukurikiza imyitwarire no gutanga umutekano imbere muri Zone;
- 3° gutangira ibikorwa mu gihe cyagenwe mu mabwiriza yerekeye Itangwa ry'uruhushya kijyana na

security inside the Zone;

3° to commence activities within the timeline determined in the Zone licensing Regulation;

4° to notify the SEZAR and the Customs in writing at least three (3) months in advance of the decision to liquidate and terminate operations in a Zone.

Article 29: Transfer of user license

Any licensed user may transfer the user license to another party subject to the approval of the SEZAR. The procedure for transfer of the user license shall be determined by the SEZAR.

Article 30: Agreement between the operator and the user of the Zone

The operator and the user of the Zone shall enter into an agreement stating their respective rights and obligations.

Article 31: Suspension and revocation of user license

The Zone user license may be suspended or revoked by virtue of regulations of the SEZAR.

sécurité à l'intérieur de la Zone ;

3° commencer des activités dans les délais déterminés dans le Règlement régissant l'octroi de Licence d'une Zone ;

4° notifier le SEZAR et la douane par écrit au moins trois (3) mois avant la décision de liquider et arrêter les activités au sein de la Zone;

Article 29: Cession de licence d'utilisateur

Tout utilisateur agréé peut céder la licence d'utilisateur à un tiers sur approbation du SEZAR. La procédure de cession de la licence d'utilisateur est déterminée par le SEZAR.

Article 30: Accord entre l'exploitant et l'utilisateur de la Zone

L'exploitant et l'utilisateur de la Zone concluent un accord indiquant leurs droits et obligations respectifs.

Article 31: Suspension et révocation de la licence d'utilisateur

La licence d'utilisateur de la Zone peut être suspendue ou révoquée en vertu des règlements du SEZAR.

Zone;

- 4° kumenyesha mu nyandiko SEZAR na Gasutamo nibura amezi atatu (3) mbere y'icyemezo cyo gusesa no kurangiza ibikorwa byo muri Zone.

Ingingo ya 29: Ihererekanya ry'icyemezo cy'ukorerwa muri Zone

Ukorera muri Zone wabyemerewe wese ashobora guhererekanya urwo ruhushya byemewe na SEZAR. SEZAR ishyiraho amabwiriza agena uburyo bw'iherekanya ry'uruhushya.

Ingingo ya 30: Amasezerano hagati y'ucunga n'ukorerwa muri Zone

Ucunga n'ukorerwa muri Zone basinyana amasezerano yerekana uburenganzira n'inshingano bya buri wese.

Ingingo ya 31: Ihagarikwa n'iyamburwa ry'uruhushya rwo gukorera muri Zone

Uruhushya rwo gukorera muri Zone rushobora guhagarikwa cyangwa gukurwaho hakurikijwe amabwiriza ya SEZAR.

Ingingo ya 32: Ahantu hamwe hatangirwa serivisi zinyuranye muri Zone

Buri Zone igenerwa ahantu hamwe hatangirwa

Article 32: One Stop Center in a Zone

Every Zone shall have a One Stop Center for the purpose of facilitating the operations of the developer, operator and user of the Zone.

Article 33: Customs exemptions for the Free Trade Zone Area

Imported goods shall enter Free Trade Zone Areas free from customs duties. Duty-free goods may remain in storage in Free Trade Zone Areas for an amount of time as specified in the regulations for the Zone.

There shall be established in each free trade Zone a Customs Office responsible for monitoring operations conducted therein.

Article 34: Movement of goods and merchandises from a Free Trade Zone Area into the customs territory

Foreign merchandise brought into a Free Trade Zone Area may be repacked, assembled, distributed, sorted, graded, cleaned, mixed with domestic or merchandises.

If such merchandises are sold outside the Custom Territory, they shall be considered to

Article 32: Guichet unique dans une Zone

Chaque Zone établit un guichet unique dans le but de faciliter les opérations du promoteur, de l'exploitant et de l'utilisateur de la Zone.

Article 33: Exemptions de droits de douane pour la Zone de libre-échange

Les marchandises importées entrent dans la Zone de libre-échange sans payer des droits de douane. Les marchandises exemptées de droits peuvent rester dans l'entrepotage dans les lieux de la Zone de libre-échange pour une période déterminée par les règlements de la Zone.

Il doit être établi dans chaque Zone de libre-échange un bureau de douane chargé du suivi des opérations qui y sont menées.

Article 34: Mouvement de biens et de merchandises d'une Zone de libre-échange vers le territoire douanier

Les marchandises étrangères introduites dans la Zone de libre-échange peuvent être remballées, assemblées, distribuées, triées, classées, nettoyées, mélangées avec les marchandises étrangères ou domestiques.

Lorsque ces marchandises sont vendues à l'extérieur du territoire douanier, elles sont considérées comme importées, produites ou

serivisi zose zigamije korohereza uwubaka, ucunga n'ukorera muri Zone.

Ingingo ya 33: Isonerwa ry'amahoro ya Gasutamo kuri Zone y'ubucuruzi nta misoro

Ibicuruzwa byatumijwe mu mahanga byinjira mu gace ka Zone gasonewe nta mahoro atanzwe. Ibicuruzwa bidatanga amahoro bishobora kuguma mu bubiko muri iyo Zone mu gihe runaka nk'uko bigenwa n'amabwiriza agenga Zone.

Muri buri Zone isonewe hashyirwamo serivisi ya Gasutamo ikurikirana imirimo ihakorera.

Ingingo ya 34: Ivanwa ry'ibicuruzwa n'ibintu muri Zone y'ubucuruzi nta mahoro bijya ku butaka bwa gasutamo.

Ibicuruzwa biva mu mahanga bijyanwa muri Zone y'ubucuruzi isonewe bishobora kongera gupakirwa, guteranywa, gutangwa, gushyirwa mu bwoko no mu byiciro, guhabwa agaciro, gusukurwa, kuvangwa n'ibicuruzwa byo mu gihugu cyangwa byavuye mu mahanga.

Iyo ibyo bicuruzwa bigurishijwe hanze y'ifasi ya Gasutamo, icyo gihe bifatwa nk'ibyatujwe hanze cyangwa byakorewe hanze y'ifasi ya Gasutamo ntibishyura amahoro.

Iyo ibicuruzwa bigurishijwe mu ifasi ya

be imported, produced, or manufactured outside the Customs Territory and shall be duty-free.

If such merchandises are sold in the Customs Territory, they must be subject to the relevant duties determined by the customs regulations applicable to imported goods in Rwanda.

Article 35: Inventory control, accounting and reporting

If merchandises are transhipped within a Free Trade Zone Area, the relevant records relating to the operation shall be kept at the disposal of Customs in accordance with relevant regulations.

A licensed user operating in a free Trade Zone Area shall maintain a detailed account of domestic or foreign merchandises and shall be required to document any transformation process of such merchandises.

Any licensed user operating within a Free Trade Zone Area shall, in respect of any goods entering or leaving his/her business premises in a Zone, retain a copy of the entry made together with the specified documents with respect to those goods.

Records in respect of goods manufactured or produced in a Free Trade Zone Area shall be kept in accordance with tax laws.

fabriquées à l'extérieur du territoire douanier et sont exonérées des droits de douane.

Lorsque ces merchandises sont vendues sur le territoire douanier, elles sont soumises aux conditions requises déterminées selon le règlement douanier applicable aux merchandises importées au Rwanda.

Article 35: Contrôle, comptabilité et rapport de stocks

Lorsque les merchandises transitent dans la Zone de libre-échange, les documents nécessaires relatifs à cette opération sont gardés à la disposition de la douane conformément aux règlements en la matière.

Un utilisateur agréé opérant dans la Zone de libre-échange maintient un compte détaillé de merchandises provenant de l'intérieur ou de l'extérieur et est tenu de tenir les documents du pays faisant état de tout processus de transformation de ces merchandises.

Tout utilisateur agréé opérant dans la Zone de libre-échange doit, en rapport avec toutes les merchandises entrant ou quittant ses locaux commerciaux au sein de la Zone, garder une copie de l'entrée effectuée avec les documents indiqués concernant ces merchandises.

Les documents concernant les merchandises fabriquées ou produites dans la Zone de libre-échange sont tenus conformément aux lois fiscales.

Gasutamo bigomba kwishyura amahoro yagenwe n'amabwiriza ya Gasutamo akurikizwa ku bicuruzwa byatumijwe mu mahanga biza mu Rwanda.

Ingingo ya 35: Igenzura ry'ibarura ry'ibicuruzwa, ibaruramari n'itangwa rya raporo

Iyo ibicuruzwa binyujijwe muri Zone isonewe, inyandiko za ngombwa zerekeye icyo gikorwa, zibikwa kandi zikagaragarizwa gasutamo hakurikijwe amabwiriza abigenga.

Uwemerewe gukorera muri Zone isonewe agomba kubika imibare isobanuye y'urutonde rw'ibicuruzwa bituruka mu gihugu cyangwa mu mahanga. Agomba kandi kubika inyandiko zerekeye ihindurwa iryo ariryo ryose rikorerwa ibyo bicuruzwa.

Buri wese wemerewe gukorera muri Zone isonewe, ku birebana n'ibicuruzwa byinjira cyangwa bisohoka aho akorera, agomba gusigarana kopi y'ibyinjira yakozwe hamwe n'inyandiko zagenwe zijyana n'ibyo bicuruzwa.

Inyandiko zirebana n'ibicuruzwa bikorerwa muri Zone isonewe zibikwa hakurikijwe amategeko agenga imisoro n'amahoro.

UMUTWE WA III: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 36 : Ibyerekeye imisoro

CHAPTER III: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 36: Issues relating to taxation

Unless otherwise provided by this Law, Zone developers, operators and users shall be bound to comply with tax laws in force in Rwanda.

Article 37: Labour rules and standards

Labour and management relations in each Zone shall be governed by the existing labour laws of Rwanda.

However, in consideration of the purposes for which a Zone was created, an Order of the Minister in charge of labour shall determine labour conditions in that Zone.

Article 38: Facilitating a foreign Zone developer, operator and user

A foreign Zone developer, operator and user shall be facilitated in obtaining visa and operating license in accordance with emigration and immigration laws and regulations.

CHAPITRE III : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 36: Questions relatives à la fiscalité

A moins que la présente loi n'en dispose autrement, les promoteurs, les exploitants et les utilisateurs des Zones sont tenus de se conformer aux lois fiscales en vigueur au Rwanda.

Article 37: Règles et normes de travail

Les relations de travail et de gestion dans chaque Zone sont régies par les lois relatives au travail en vigueur au Rwanda.

Toutefois, en considération des objectifs économiques visés par la création d'une Zone, un Arrêté du Ministre ayant le travail dans ses attributions détermine les conditions de travail dans cette Zone.

Article 38: Faciliter un promoteur, un exploitant et un utilisateur étranger d'une Zone

Un promoteur, un exploitant et un utilisateur étranger d'une Zone bénéficie des facilités d'obtention de visa et de licence d'exploitation conformément aux lois et aux règlements sur l'émigration et l'immigration.

Uretse ibigenwe ukundi muri iri tegeko, uwubaka, ucunga n'ukorera muri Zone barebwa n'amategeko agenga imisoro akurikizwa mu Rwanda.

Ingingo ya 37: Amategeko n'ibigenderwaho bijyanye n'umurimo

Umurimo n'imikoranire mu miyoborere ya buri Zone bigengwa n'amategeko agenga umurimo mu Rwanda.

Icyakora, hashingiwe ku ntego z'ubukungu zatumye hashyirwaho Zone, Iteka rya Minisitiri ufite Umurimo mu nshingano ze rigena imiterere y'umurimo muri iyo Zone.

Ingingo ya 38: Korohereza uwubaka, ucunga n'ukorera muri Zone w'umunyamahanga

Uwubaka, ucunga n'ukorera muri Zone w'umunyamahanga yoroherezwa mu kubona impushya zo kwinjira no gukorera mu Gihugu hashingiwe ku mategeko n'amabwiriza ajyanye n'abinjira n'abasohoka.

Ingingo ya 39 : Kurengera ibidukikije

Uwubaka, ucunga n'ukorera muri Zone bagomba gukurikiza amategeko agenga uburyo

Article 39: Environmental protection

A Zone developer, operator and user must comply with laws determining modalities for protection, conservation and promotion of environment.

Article 40: Administrative sanctions

Subject to the provisions of the Penal Code, the SEZAR shall have the power to impose administrative sanctions against any Zone developer, operator and user who violates regulations governing a Zone and the agreement they signed.

Article 41: Drafting, consideration and adoption of this Law

This law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 42: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 43: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 39: Protection de l'environnement

Un promoteur, un exploitant et un utilisateur de la Zone est tenu de se conformer aux lois portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement.

Article 40: Sanctions administratives

Sous réserve des dispositions du Code Pénal, le SEZAR a le pouvoir d'imposer des sanctions administratives à l'encontre de tout promoteur, exploitant et utilisateur d'une Zone qui enfreint les règlements régissant la Zone et le contrat qu'ils ont conclu.

Article 41: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Article 42: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 43: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije.

Kigali, on 21/03/2011

Kigali, le 21/03/2011

Ingingo ya 40: Ibihano byo mu rwego rw'akazi

Haseguriwe ibiteganywa n'igitabo cy'amategeko ahana, SEZAR ifite ububasha bwo gufatira ibyemezo byo mu rwego rw'akazi uwubaka, ucunga n'ukorera muri Zone unyuranyije n'amabwiriza agenga iyo Zone n'amasezerano basinyanye.

Ingingo ya 41: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'ikinyarwanda.

Ingingo ya 42: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 43: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 21/03/2011

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

ITEKA RYA PEREZIDA N°04/01 RYO KUWA 21/03/2011 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA PEREZIDA N°155/01 RYO KUWA 31/12/2002 RISHYIRAHU SITATI IGENGA POLISI Y'IGIHUGU

PRESIDENTIAL ORDER N°04/01 OF 21/03/2011 MODIFYING AND COMPLEMENTING PRESIDENTIAL ORDER N°155/01 OF 31/12/2002 ON STATUTE GOVERNING NATIONAL POLICE

ARRETE PRESIDENTIEL N°04/01 DU 21/03/2011 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE PRESIDENTIEL N° 155/01 DU 31/12/2002 PORTANT STATUT REGISSANT LA POLICE NATIONALE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Kureka akazi burundu

Article One: Termination of service

Article premier : Cessation de service

Ingingo ya 2: Ibigenerwa umupolisi

Article 2: Benefits granted to a police officer

Article 2: Avantages alloués au policier

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°04/01 RYO KUWA 21/03/2011 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA PEREZIDA N°155/01 RYO KUWA 31/12/2002 RISHYIRAHU SITATI IGENGA POLISI Y'IGIHUGU

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 09/2000 ryo kuwa 16/06/2000 Rishyiraho Polisi y'Igihugu kandi Rigena Imitunganyirize Rusange n'Ububasha byayo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 48;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 155/01 ryo kuwa 31/12/2002 rishyiraho Sitati igenga Polisi y'Igihugu nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 80 n'iya 100;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 27/10/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

PRESIDENTIAL ORDER N°04/01 OF 21/03/2011 MODIFYING AND COMPLEMENTING PRESIDENTIAL ORDER N°155/01 OF 31/12/2002 ON STATUTE GOVERNING NATIONAL POLICE

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 09/2000 of 16/06/2000, Establishing General Organization and Jurisdiction of the Rwanda National Police especially in Article 48;

Having reviewed the Presidential Order n° 155/01 of 31/12/2002 on Statute governing National Police as amended and complemented to date, especially in Articles 80 and 100;

On proposal by the Minister of Internal Security;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 27/10/2010;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

ARRETE PRESIDENTIEL N°04/01 DU 21/03/2011 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE PRESIDENTIEL N° 155/01 DU 31/12/2002 PORTANT STATUT REGISSANT LA POLICE NATIONALE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Vu la Loi n° 09/2000 du 16/06/2000 portant Création, Organisation Générale et Compétence de la Police Nationale, spécialement en son article 48;

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 155/01 du 31/12/2002 portant Statut régissant la Police Nationale tel que modifié et complété à ce jour, spécialement en ses articles 80 et 100;

Sur proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/10/2010;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere : Kureka akazi burundu

Ingingo ya 80 y'Iteka rya Perezida n° 155/01 ryo ku wa 31/12/2002 rishyiraho sitati igenga Polisi y'Igihugu nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

"Kureka akazi burundu bituma umupolisi ahanagurwa ku rutonde rw'abakozi ba Polisi y'u Rwanda.

Umupolisi areka akazi ku mpamvu zikurikira:

- 1° gusezera ku kazi ku bushake kandi akabyemererwa;
- 2° gusezererwa nta mpaka;
- 3° ikatirwa ry'igihano cy'igifungo kirengeje amezi atandatu (6) cyangwa ibihano by'igifungo bibiri by'inshinjabyaha biteranyijwe bikarenza amezi atandatu (6);
- 4° gusubizwa mu buzima busanzwe bikozwe n'Umuyobozi ubifitiye ububasha;
- 5° gushyirwa mu kiruhuko cy'izabukuru;
- 6° gusezererwa kubera impamvu z'uburwayi;
- 7° kwirukanwa
- 8° Urupfu."

Article One: Termination of service

Article 80 of the Presidential Order n° 155/01 of 31/12/2002 on Statute governing National Police as amended and complemented to date, is modified and complemented as follows:

"Definitive end of service leads to removal of the police officer from Rwanda National Police employee staff's records.

Police officer shall definitively end service in the following circumstances:

- 1° deliberate resignation when accepted;
- 2° automatic resignation;
- 3° prison sentence exceeding six (6) months or punishments resulting from criminal offences collectively exceeding six (6) months;
- 4° lay-offs done by the competent authority;
- 5° retirement;
- 6° discharge for health reasons;
- 7° dismissal
- 8° Death."

Article premier : Cessation de service

L'article 80 de l'Arrêté Présidentiel n° 155/01 du 31/12/2002 portant statut régissant la Police Nationale tel que modifié et complété à ce jour est modifié et complété comme suit:

"La cessation définitive de service entraîne la radiation du policier du fichier du personnel de la Police Nationale du Rwanda.

La cessation définitive de service du policier résulte des circonstances suivantes:

- 1° démission volontaire approuvée;
- 2° démission d'office;
- 3° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement dépassant six (6) mois ou à deux (2) peines privatives de liberté totalisant plus de six mois;
- 4° désengagement décidé par l'autorité compétente;
- 5° mise à la retraite;
- 6° réforme pour cause de maladie;
- 7° révocation
- 8° décès."

Ingingo ya 2: Ibigenerwa umupolisi

Ingingo ya 100 y'Iteka rya Perezida n° 155/01 ryo ku wa 31/12/2002 rishyiraho Sitati igenga Polisi y'Igihugu nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira :

«Umupolisi ufite ubuhanga budasanze, abona amafaranga y'igihembo cy'akarusho. Iteka rya Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze rigena ubwo buhanga burebwa n'iyi ngingo. Rigena kandi umubare w'amafaranga y'igihembo kuri buri cyiciro cy'ubuhanga.

Umupolisi ugeze mu zabukuru ahabwa amafaranga atangwa mu mpera z'akazi angana n'amezi cumi n'abiri (12), babara hakurikijwe igihembo cy'akazi n'ibindi bigenerwa umupolisi nkuko biteganywa n'iyi Sitati.

Usezerewe kubera izabukuru yarageze nibura mu rwego rwa ba ofisiye bisumbuye, agenerwa amafaranga atangwa mu mpera z'akazi angana n'amezi makumyabiri n'ane (24), babara hakurikijwe igihembo n'ibindi bigenerwa umupolisi nk'uko biteganywa n'iyi Sitati. Agenerwa na none icumbi n'imodoka cyangwa agahabwa amafaranga y'icumbi n'ay'ingendo mu gihe cy'amezi makumyabiri n'ane (24).

Umupolisi wese usezerewe biturutse ku mpamvu z'uburwayi ahabwa amafaranga angana n'amezi cumi n'abiri (12) y'umushahara

Article 2: Benefits granted to a police officer

Article 100 of the Presidential Order n° 155/01 of 31/12/2002 on Statute governing National Police as amended and complemented to date, is amended and complemented as follows:

«A police officer who has special expertise shall be granted a bonus. An Order of the Minister in charge of Police shall specify such expertise referred to in this Article. It shall also determine the amount of bonus on each category of expertise.

A retiring police officer shall be entitled to money for his/her end of career equivalent to twelve (12) months, calculated considering his/her last remuneration and other benefits as stipulated in this Statute.

For senior officer, retirement package offered shall be the amount of money paid during the end of the service equivalent to twenty four (24) months, calculated in accordance to the remuneration and other benefits as provided by this statute. He/she also shall be entitled to accommodation and transport facilities in a period of twenty-four (24) months time in monetary or in its nature.

Any police officer laid off under health reasons shall be entitled to the amount of money equivalent to twelve (12) months of

Article 2: Avantages alloués au policier

Article 100 de l'Arrêté Présidentiel n° 155/01 du 31/12/2002 portant statut régissant la Police Nationale tel que modifié et complété à ce jour, est modifié et complété comme suit:

«Un policier spécialiste bénéficie d'une prime de spécialité. Le Ministre ayant la Police dans ses attributions détermine les spécialités visées à cet article. Il détermine également le montant de prime par catégorie de spécialité.

Un policier retraité bénéficie d'une indemnité de fin de carrière correspondant à douze (12) mois, calculé conformément au dernier traitement mensuel d'activité et autres avantages tel que prévu par le présent Statut.

Un officier retraité ayant atteint au moins la catégorie d'officier supérieur, bénéficie d'une indemnité de fin de carrière correspondant à vingt quatre (24) mois, calculé conformément au dernier traitement mensuel d'activité et autres avantages tel que prévu par le présent statut Il bénéficie en outre, soit en nature ou soit en espèce, du logement et du transport pendant vingt quatre (24) mois.

Tout policier retraité pour cause de maladie, bénéficie d'une indemnité correspondant à douze (12) mois de son dernier traitement de

Official Gazette n° special of 30 March 2011

we w'ifatizo wa nyuma igihe yakoraga.

Umupolisi wese usubijwe mu buzima busanzwe ahabwa amafaranga angana n'umushahara w'amezi atandatu (6) abarwa hakurikijwe umushara w'ukwezi yatahanaga.

Buri mupolisi wese utangiyeye akazi ahabwa amafaranga yo kumwinjiza mu kazi angana n'incuro eshatu (3) z'umushahara w'ifatizo w'ipeti atangiriyeho.

Ofisiye cyangwa su-ofisiye uhinduwe akajyanwa ahantu ha kilometero zirenze makumyabiri n'eshanu (25) abibonera amafaranga yo kwimurwa. Amafaranga yo kwimurwa agenwa na Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze. Ayo mafaranga ntatangwa iyo umupolisi ahinduwe bitewe n'ibihano. Ariko, "Assistant Inspector" uhawe akazi bwa mbere arangije mu ishuri ntabwo abona amafaranga yo kwimurwa. »

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

his/her last basic salary.

Laid-off police officer shall be entitled to a package equivalent to six (6) months of his/her net salary.

Any police officer who commences work shall be entitled to a sum of money which is equivalent to three (3) times the basic salary of his rank at the time of beginning the work.

An Officer or a Non Commissioned Officer who is transferred to a location exceeding twenty five (25) kilometers shall be entitled to transfer fares. The transfer fares shall be determined by the Minister in charge of Police. The transfer fares shall not be granted if a police officer is transferred on grounds of sanctions. However an Assistant Inspector who is appointed for the first time after his/her studies shall not be entitled to transfer fares. »

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

base.

Tout policier désengagé bénéficie d'une indemnité correspondant à six (6) mois de son salaire net.

Tout policier en début de carrière bénéficie d'une prime d'incorporation équivalente à trois (3) mois de traitement de base du grade auquel il est incorporé.

Un officier ou un sous-officier qui est muté en un lieu dépassant vingt cinq (25) kilomètres bénéficie des frais de mutation. Les frais de mutation sont déterminés par le Ministre ayant la Police dans ses attributions. Les frais de mutation ne sont pas accordés à un policier en cas de mutation disciplinaire. Toutefois, un Inspecteur Assistant qui est affecté pour la première fois au terme de sa formation ne perçoit pas de frais de mutation. »

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication dans le Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° special of 30 March 2011

Kigali, kuwa **21/03/2011**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **21/03/2011**

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **21/03/2011**

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la
République:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA PEREZIDA N°20/01 RYO
KUWA 21/03/2011 RISHYIRAHU
ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI**

**PRESIDENTIAL ORDER N°20/01 OF
21/03/2011 APPOINTING MEMBERS OF
BOARD OF DIRECTORS**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°20/01 DU
21/03/2011 PORTANT NOMINATION DES
MEMBRES DU CONSEIL
D'ADMINISTRATION**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°20/01 RYO
KUWA 21/03/2011 RISHYIRAHU
ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI**

**PRESIDENTIAL ORDER N°20/01 OF
21/03/2011 APPOINTING MEMBERS OF
BOARD OF DIRECTORS**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°20/01 DU
21/03/2011 PORTANT NOMINATION DES
MEMBRES DU CONSEIL
D'ADMINISTRATION**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika,

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112 iya 113 iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 112, 113, 121, and 201 ;

Vu la Constitution d la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121, et 201;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda;

Upon proposal by the Minister of Trade and Industry;

Sur proposition du Ministre du Commerce et de l'Industrie;

Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 15/12/2010;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 15/12/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 15/12/2010;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

**HAVE ORDERED AND HEREBY
ORDER:**

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya ya Mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article Premier : Nomination

Abagize Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Guteza Imbere Ikawa (OCIR CAFÉ) ni aba bukurikira:

Members of the Board of Directors of Rwanda Coffee Development Authority (OCIR CAFÉ) are appointed as follows:

Les Membres du Conseil d'Administration de l'Office Rwandais de Promotion du Café (OCIR CAFÉ) sont nommés comme suit:

1. Bwana MBONIGABA Jean Jacques, Perezida;
2. Madamu KALIZA KARURETWA, Visi Perezida;

1. Mr. MBONIGABA Jean Jacques, Chairperson;
2. Mrs. KALIZA KARURETWA, Vice Chairperson;
3. Mr. KAYITSINGA Claude,

1. Monsieur MBONIGABA Jean Jacques, Président;
2. Madame KALIZA KARURETWA, Vice Président;
3. Monsieur KAYITSINGA Claude, Membre;

Official Gazette n° special of 30 March 2011

- | | | | |
|--|---|---|--|
| 3. Bwana KAYITSINGA Claude, Ugize Akanama ; | Member; | 4. Mrs. NYIRAMAHO Theopiste, Member; | 4. Madame NYIRAMAHO Theopiste, Membre; |
| 4. Madamu NYIRAMAHO Theopiste, Ugize Akanama; | 5. Mr. AMBARGAN Swamy, Member; | 5. Monsieur AMBARGAN Swamy, Membre; | |
| 5. Bwana AMBARGAN Swamy, Ugize Akanama; | 6. Mr. RUGWABIZA Leonard, Member; | 6. Monsieur RUGWABIZA Leonard, Membre; | |
| 6. Bwana RUGWABIZA Leonard, Ugize Akanama; | 7. Mrs. KARANGWAYIRE Christine, Member. | 7. Madame KARANGWAYIRE Christine, Membre. | |
| 7. Madamu KARANGWAYIRE Christine, Ugize Akanama. | | | |

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 15/12/2010.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Trade and Industry are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It shall take effect as of 15/12/2010.

Kigali, on 21/03/2011

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre du Commerce et de l'Industrie sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 15/12/2010.

Kigali, le 21/03/2011

Kigali, kuwa **21/03/2011**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°21/01 RYO
KUWA 21/03/2011 RISHYIRAHU
ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI

Official Gazette n° special of 30 March 2011
PRESIDENTIAL ORDER N°21/01 OF
21/03/2011 APPOINTING MEMBERS OF
BOARD OF DIRECTORS

ARRETE PRESIDENTIEL N°21/01 DU
21/03/2011 PORTANT NOMINATION DES
MEMBRES DU CONSEIL
D'ADMINISTRATION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°21/01 RYO KUWA 21/03/2011 RISHYIRAHU ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI

PRESIDENTIAL ORDER N°21/01 OF 21/03/2011 APPOINTING MEMBERS OF BOARD OF DIRECTORS

ARRETE PRESIDENTIEL N°21/01 DU 21/03/2011 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika,

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112 iya 113 iya 121, n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 112, 113, 121, and 201 ;

Vu la Constitution d la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121, et 201;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda;

Upon proposal by the Minister of Trade and Industry;

Sur proposition du Ministre du Commerce et de l'Industrie;

Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 15/12/2010;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 15/12/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 15/12/2010;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier : Nomination

Abagize Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Guteza Imbere Icyayi (OCIR THÉ) ni aba bakurikira:

Members of the Board of Directors of Rwanda Tea Development Authority (OCIR THÉ) are appointed as follows:

Les Membres du Conseil d'Administration de l'Office Rwandais de Promotion du Thé (OCIR THÉ) sont nommés comme suit:

1. Madamu DUSABE Jolly, Perezida;
2. Bwana SHYAKA Marara Patrick, Visi Perezida;
3. Bwana RUTAREMARA Vincent, Ugize Akanama;

1. Mrs. DUSABE Jolly, Chairperson;
2. Mr. SHYAKA Marara Patrick, Vice Chairperson;
3. Mr. RUTAREMARA Vincent, Member;

1. Madame DUSABE Jolly, Présidente;
2. Monsieur SHYAKA Marara Patrick, Vice Président;
3. Monsieur RUTAREMARA Vincent, Membre;

Official Gazette n° special of 30 March 2011

4. Madamu NDUWAYEZU Marie, Ugize Akanama;
5. Bwana BUGINGO Eric, Ugize Akanama;
6. Bwana NSABIMANA Pascal, Ugize Akanama;
7. Bwana Vigit JAYASEKERA, Ugize Akanama.

4. Mrs. NDUWAYEZU Marie, Member;
5. Mr. BUGINGO Eric, Member;
6. Mr. NSABIMANA Pascal, Member;
7. Mr. Vigit JAYASEKERA, Member.

4. Madamu NDUWAYEZU Marie, Membre;
5. Monsieur BUGINGO Eric, Membre;
6. Monsieur NSABIMANA Pascal, Membre;
7. Monsieur Vigit JAYASEKERA, Membre.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Trade and Industry are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre du Commerce et de l'Industrie sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 15/12/2010.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It shall take effect as from 15/12/2010.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 15/12/2010.

Kigali, kuwa 21/03/2011

Kigali, on 21/03/2011

Kigali, le 21/03/2011

(Sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(Sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(Sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(Sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(Sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(Sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(Sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(Sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(Sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°22/01 RYO KUWA 21/03/2011 RISHYIRAHO UMUYOBOZI WUNGIRIJE **PRESIDENTIAL ORDER N°22/01 OF 21/03/2011 APPOINTING A DEPUTY DIRECTOR** **ARRETE PRESIDENTIEL N°22/01 DU 21/03/2011 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR ADJOINT**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Official Gazette n° special of 30 March 2011

ITEKA RYA PEREZIDA N°22/01 RYO KUWA 21/03/2011 RISHYIRAHO UMUYOBOZI WUNGIRIJE

PRESIDENTIAL ORDER N°22/01 OF 21/03/2011 APPOINTING A DEPUTY DIRECTOR

ARRETE PRESIDENTIEL N°22/01 DU 21/03/2011 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR ADJOINT

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika,

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 113, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 15/12/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 15/12/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 15/12/2010;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Madamu MBABAZI Odette KANSIIME agizwe Umuyobozi Wungirije w'Ikigo cy'Igihugu cy'Ibarurishamibare (NISR).

Mrs. MBABAZI Odette KANSIIME is appointed Deputy Director of the National Institute of Statistics of Rwanda (NISR).

Madame MBABAZI Odette KANSIIME est nommée Directrice Adjointe de l'Institut National de la Statistique du Rwanda (NISR).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 15/12/2010.

Kigali, kuwa 21/03/2011

(Sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 15/12/2010.

Kigali, on 21/03/2011

(Sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 15/12/2010.

Kigali, le 21/03/2011

(Sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(Sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(Sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(Sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(Sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(Sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(Sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

AMABWIRIZA RUSANGE N°02/2011 KU ISHYIRWA MU BYICIRO BY'IMYENDA NO GUTEGANYA INGOBOKA	REGULATION N°02/2011 ON CREDIT CLASSIFICATION AND PROVISIONING	REGLEMENT N°02/2011 SUR LA CLASSIFICATION DES CREDITS ET LES PROVISIONS
<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u>	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES</u>
<u>Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije</u>	<u>Article one: Purpose</u>	<u>Article premier : Objet</u>
<u>Ingingo ya 2 : Ibisobanuro by'amagambo</u>	<u>Article 2: Definitions</u>	<u>Article 3: Définitions</u>
<u>Ingingo ya 3: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 3: Board Responsibility</u>	<u>Article 3 : Attributions du Conseil d'Administration</u>
<u>UMUTWE WA II: IBISABWA BYUBAHIRIZWA</u>	<u>CHAPTER II: REGULATORY REQUIREMENTS</u>	<u>CHAPITRE II : CONDITIONS REGLEMENTAIRES</u>
<u>Ingingo ya 4: Umwenda ufatwa ko utishyurwa neza</u>	<u>Article 4: Credit facility considered as non-performing</u>	<u>Article 4 : Crédit jugé non performant</u>
<u>Ingingo ya 5: Raporo ku mwenda utishyurwa neza</u>	<u>Article 5: Reporting on non- performing credit facility</u>	<u>Article 5 : Rapport sur le crédit non performant</u>
<u>Ingingo ya 6: Inguzanyo z'ingoboka</u>	<u>Article 6: Overdrafts</u>	<u>Article 6 : Découverts</u>
<u>Ingingo ya 7: Inyungu zitabazwe</u>	<u>Article 7: Non- accrual status.</u>	<u>Article 7 : Etat de non régularisation</u>
<u>Ingingo ya 8: Ibigenderwaho mu gushyira umwenda mu byiciro</u>	<u>Article 8: Classification criteria</u>	<u>Article 8: Critères de classification</u>
<u>Ingingo ya 9: Ibigenderwaho ku cyiciro</u>	<u>Article 9: Criteria for Normal Risk</u>	<u>Article 9 : Critères pour la classification risque</u>

cy'imyenda isanzwe yateza igihombo.	classification	normal
<u>Ingingo ya 10:</u> Ibigenderwaho ku cyiciro cy'Imyenda ikurikiranwa	<u>Article 10:</u> Criteria for Watch classification	<u>Article 10 :</u> Critères de classification pour la mention « Surveillance »
<u>Ingingo ya 11:</u> Ibigenderwaho ku myenda itujuje ibisabwa	<u>Article 11:</u> Criteria for substandard classification	<u>Article 11 :</u> Critères de classification pour la mention « qualité inférieure »
<u>Ingingo ya 12:</u> Ibigenderwaho ku cyiciro cyerekeye imyenda itizewe	<u>Article 12:</u> Criteria for Doubtful Classification	<u>Article 12:</u> Critères pour la classification de la mention « douteuse »
<u>Ingingo ya 13:</u> Ibigenderwaho ku cyiciro cy'Igihombo	<u>Article 13:</u> Criteria for Loss Classification	<u>Article 13 :</u> Critères pour la classification « perte »
<u>UMUTWE WA III:</u> AMAFARANGA Y'INGOBOKA ZIHARIYE	<u>CHAPTER III:</u> SPECIFIC PROVISIONS	<u>CHAPITRE III :</u> DES PROVISIONS SPECIFIQUES
<u>Ingingo ya 14:</u> Ingoboka zerekeye imyenda yashyizwe mu byiciro	<u>Article 14:</u> Provisions on classified credit facilities	<u>Article 14 :</u> Provisions sur des crédits placés dans des catégories
<u>Ingingo ya 15:</u> Gusuzuma ingano y'amafaranga y'ingoboka	<u>Article 15:</u> The reviewing of the provisioning level	<u>Article 15:</u> Examen du montant des provisions
<u>Ingingo ya 16:</u> Gusiba igice cy'inguzanyo kidashobora kwishyuzwa.	<u>Article 16:</u> The written off of the unrecoverable portion	<u>Article 16 :</u> Radiation de la partie irrécouvrable
<u>Ingingo ya 17:</u> Kubuzwa gutanga umwenda	<u>Article 17:</u> Interdiction to grant a credit facility	<u>Article 17:</u> Interdiction d'accorder un crédit
<u>UMUTWE WA IV:</u> IVUGURURWA RY'IMYENDA	<u>CHAPTER IV:</u> RESTRUCTURED FACILITIES	<u>CHAPITRE IV:</u> RESTRURATION DES CREDITS
<u>Ingingo ya 18:</u> Umwenda uvuguruye	<u>Article 18:</u> Restructured credit facility	<u>Article 18 :</u> Crédit restructuré

<u>Ingingo ya 19:</u> Umwenda uvuguruye wo mu cyiciro cy'imyenda itujuje ibigenderwaho	<u>Article 19:</u> Restructured credit in the substandard category	<u>Article 19 :</u> Crédit restructuré dans la catégorie de qualité inférieure
<u>Ingingo ya 20:</u> Umwenda uvuguruye uri mu cyiciro kizewe	<u>Article 20:</u> Restructured credit in the Doubtful category	<u>Article 20 :</u> Crédit restructuré classé dans la catégorie dite douteuse
<u>Ingingo ya 21:</u> Umwenda uvuguruwe uri mu cyiciro cy'Igihombo	<u>Article 21:</u> Restructured credit in the Loss category	<u>Article 21:</u> Crédit restructuré dans la catégorie dite 'perte'
<u>Ingingo ya 22:</u> Isuzuma ry'inyandiko z'agaciro mu mafaranga cyangwa ingwate	<u>Article 22:</u> Treatment of Security or collateral	<u>Article 22:</u> Traitement de sûretés ou de garantie
<u>Ingingo ya 23:</u> Izindi nyandiko z'agaciro cyangwa ingwate zemewe na Banki Nkuru	<u>Article 23:</u> Other security or collateral accepted by the Central Bank	<u>Article 23:</u> Autres titres ou garanties acceptés par la Banque Central
<u>Ingingo ya 24:</u> Ikoresha ry' Ibipimo Mpuzamahanga Ngenderwaho mu Itanga ry'amakuru ajyanye n'Imari (IFRS)	<u>Article 24:</u> Use of International Financial Reporting Standards (IFRS)	<u>Article 24:</u> Utilisation des Normes Internationales d'Information Financière (IFRS)
<u>Ingingo ya 25:</u> Igenzurwa rikorwa na Banki Nkuru	<u>Article 25:</u> Inspection by Central Bank	<u>Article 25:</u> Inspection par la Banque Centrale
<u>UMUTWE WA V: INGAMBA ZIKOSORA, IBIHANO N'INGINGO ZISOZA.</u>	<u>CHAPTER V: REMEDIAL MEASURES, PENALTIES AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE V: MESURES CORRECTIVES, SANCTIONS ET DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 26:</u> Ibikorwa bikosora n'ibindi bihano by'ubuyobozi	<u>Article 26:</u> Corrective actions and other administrative penalties	<u>Article 26:</u> Mesures correctives et autres sanctions administratives
<u>Ingingo ya 27:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza	<u>Article 27:</u> Repealing of inconsistent provision	<u>Article 27:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 28:</u> Igihe Amabwiriza atangira gukurikizwa	<u>Article 28:</u> Commencement	<u>Article 28:</u> Entrée en vigueur

AMABWIRIZA RUSANGE N° 02/2011 KU ISHYIRWA MU BYICIRO BY'IMYENDA NO GUTEGANYA INGOBOKA

Ishingiye ku Itegeko n°55/2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 53, iya 56 n'iya 57;

Ishingiye ku Itegeko n°007/2008 ryo kuwa 08/04/2008 rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 35 n'iya 36;

Banki Nkuru y'u Rwanda mu ngingo zikurikira yitwa "Banki Nkuru" itegeze:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza agamije

Aya mabwiriza agamije gushyiraho uburyo amabanki amenya mu buryo bwihuse umwenda utishyura neza no gufata ingamba zo kuwugaruza.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri aya mabwiriza, keretse aho byumvikana ukundi, amagambo akurikira asobanura :

REGULATION N°02/2011 ON CREDIT CLASSIFICATION AND PROVISIONING

Pursuant to Law n°55/2007 of 30 /11/ 2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in Articles 53, 56 and 57;

Pursuant to Law n° 007/2008 of 08 /04/ 2008 concerning Organization of banking, especially in Articles 35 and 36;

The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as "Central Bank", decrees :

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article one: Purpose

The purpose of this regulation is to ensure that banks promptly identify their non performing credit facilities and undertake adequate collections efforts.

Article 2: Definitions

In this regulation, unless the context requires otherwise the following words and expressions shall mean:

REGLEMENT N° 02/2011 SUR LA CLASSIFICATION DES CREDITS ET LES PROVISIONS

Vu la Loi n° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 53, 56 et 57;

Vu la Loi n° 007/2008 de la 08/04/2008 portant organisation de l'activité bancaire, spécialement en ses articles 35 et 36;

La Banque Nationale du Rwanda ci-après appelée «Banque Centrale», édicte:

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet

Le présent règlement a pour objet de s'assurer que les banques identifient rapidement les crédits non performants et entreprennent les efforts adéquats de recouvrement.

Article 3: Définitions

Dans ce règlement, à moins que le contexte n'en dispose autrement, les termes et expressions suivants signifient :

Official Gazette n° special of 30 March 2011

1. “Uwahawe inguzanyo” ni umuntu ku giti cye cyangwa igiko gifite ubuzima gatozi wahawe umwenda na banki

2. “Gushyira mu byiciro” bivuga ishyirwaho ry’icyiciro cy’umwenda hakoreshejwe ikigenderwaho gishingiye ku kimenyetso gifatika cyangwa kidafatika ;

3. “Umwenda” bivuga umutungo uwo ariwo wose cyangwa ikintu kiri hanze y’ifoto y’umutungo cyagira igihombo giturutse ku mwenda nk’inguzanyo, inguzanyo y’ingoboka, avansi, ikodesha-gurisha, inyandiko z’agaciro zemerwa, inyandiko zifite agaciro mu mafaranga, ingwate n’indi mitungo cyangwa ibidateganyijwe bifitanye isano n’icyateza igihombo gituruka ku mwenda;

4. “Ikinyuranyo cy’umwenda w’ingoboka kitarishyurwa” bivuga ikinyuranyo cy’inguzanyo kitarishyurwa kuri konti y’inguzanyo y’ingoboka yerekana ihindagurika rito cyangwa ntiryerekane;

5. “Inyungu zahagaze” bivuga ko inyungu ku mwenda utishyurwa ziyongereye cyangwa zigenda zibyara izindi ariko mu iyandikwa mu ibaruramutungo zishyirwa kuri “konti y’inyungu zahagaze” aho gushyirwa mu mutungo winjijwe.

6. “Umwenda utabazweho inyungu” bivuga ko umwenda wabikijwe mu mafaranga ku mpamvu za raporo z’ibaruramari n’izimari, bigatuma inyungu zabonwe cyangwa zigomba kwishyurwa

1. “A borrower” means a person (natural or entity) obtaining a credit from bank.

2. “Classification” means the determination of the category of a facility using either subjective or objective criteria;

3. “Credit facility” means any asset or off-balance sheet item which contains credit risk, such as loans, overdrafts, advances, leases, acceptances, bills discounted, guarantees and other assets or contingencies connected with credit risk.

4. “Hardcore” means an outstanding debit balance in an overdraft account that shows little or no fluctuations;

5. “Interest in suspense” means that the interest on a non-performing credit facility is accrued or capitalized but the offsetting accounting entry is placed in an “interest in suspense” account rather than taken into income;

6. “Non-accrual credit facility” means that a credit facility has been placed on a cash basis for accounting and financial reporting purposes, thus interest earned or due but unpaid is not

1. “ Emprunteur” désigne une personne (physique ou morale) qui a obtenu un crédit de la banque

2. “Classification” signifie la détermination de la catégorie d’un crédit bancaire en utilisant un critère subjectif ou objectif ;

3. “Crédit” signifie tout avoir ou élément du bilan qui contient le risque lié au crédit, tel que les prêts, les découverts, les avances, le prêt bail, les acceptations, les effets escomptés, les sûretés et autres éléments d’actif ou imprévus en rapport avec le risque lié au crédit.

4. “Solde impayé du découvert” signifie solde débiteur impayé dans un compte découvert qui montre peu ou pas de fluctuations;

5. “Intérêts en suspens” signifie que les intérêts sur un crédit non performant ont augmenté ou ont été capitalisés, mais que l’écriture comptable est placée dans un « compte des intérêts en suspens » plutôt que d’être enregistrée dans le revenu;

6. “Crédit non régularisé” signifie que un crédit a été placé sur base de trésorerie à des fins comptables et des rapports financiers, et qu’ainsi les intérêts échus ou dûs mais non payés ne sont

ariko zitishyuwe zidashyirwa ku nyungu y'umutungo ahubwo zishyirwa ku nyungu zahagaze;

7. "Umwenda utishyurwa neza" bivuga umwenda udatanga umusaruro kandi uhuje n'ibigenderwaho biteganywa mu ngingo ya 7 igika cya 2;

8. "Inguzanyo y'ingoboka": ni umwenda banki ikoresha mu kwemera ko amafaranga yabikujwe arenga amafaranga yabikijwe hakurikijwe ibyumvikanweho n'ibisabwa byagenwe;

9. "Abantu bahujwe n'inyungu" bivuga abantu babiri cyangwa benshi baba abantu ku giti cyabo cyangwa ibigo bifite ubuzima gatozi bafatwa nk'abahujwe inyungu kubera ko bafitanye nibura rimwe mu masano akurikira:

- a) gushyingiranwa harimo umugore n'umugabo;
- b) sosiyeti ayariyo yose aho uwo muntu ari mu bagize inama y'ubuyobozi cyangwa afitemo imigabane igeze kuri 50%;
- c) Umwe agezura undi mu buryo butaziguye cyangwa buziguye cyangwa abandi bose
- d) bagengana ku buryo iyo umwe agize ibibazo mu rwego rw'imari, undi cyangwa abandi bagira ibibazo byo kwishyura inguzanyo.

credited to interest income but instead to interest in suspense;

7. "Non-performing credit facility" means a credit facility that is not generating income and meets the criteria in Article 7, paragraph 2;

8. "Overdraft" is a facility under which a bank allows funds withdrawn to exceed funds deposited in accordance with specified terms and conditions;

9. "Related persons" means two or more natural persons or legal entities that are regarded as constituting a single interest because they have at least one of the following relationships:

- a) marriage including husband and wife ;
- b) any company of which that person is a director or a shareholder up to 50% of shares ;
- c) one controls the other or the entire group, directly or indirectly;
- d) they are so interrelated that, if one of them were to experience financial problems, the other or all of the others would encounter repayment difficulties.

pas crédités sur le revenu d'intérêts mais plutôt sur les intérêts en suspens ;

7. "Crédit non performant" signifie un crédit qui ne génère pas de revenu et qui répond aux critères de l'article 7, alinéa 2 ;

8. "Découvert" est un crédit par lequel une banque permet que les fonds retirés excèdent les fonds déposés selon les termes et conditions spécifiés;

9. "Personnes liées" signifie deux ou plusieurs personnes physiques ou morales qui sont considérées comme constituant un seul intérêt, car ils ont au moins un des liens suivants:

- a) mariage y compris mari et la femme ;
- b) toute société dont cette personne est un administrateur ou un actionnaire à 50% des actions ;
- c) l'une contrôle l'autre ou l'ensemble du groupe, directement ou indirectement;
- d) elles sont tellement interdépendantes que, si l'un d'eux rencontre des problèmes financiers, l'autre ou les autres éprouvent des difficultés de remboursement

10. "Ingoboka yihariye" bivuga amafaranga yerekeye igihombo abitswe adakorwaho ateganyirizwa igihombo kizwi cyangwa gishobora kuba;

11. "Umwenda ufite ingwate zizewe" bivuga umwenda ufite ingwate ihagije mu kurinda ko banki yagira igihombo ku mwenda watanzwe n'inyungu binyuze mu igurisha igihe bibaye ngombwa hakurikijwe gahunda y'iseswa ryategetswe kandi igaragazwa na:

- (a) ingwate igaragazwa n'inyandiko zemewe mu mategeko;
- (b) Agaciro nyako k'ingwate katangwa ku isoko gahagije kishingira amafaranga yatanzweho inguzanyo n'inyungu bitishyuwe kimwe n'ibyatanzwe mu kuyishyuza;
- (c) Kuba nta bandi bantu bafite uburenganzira bwa mbere ku ngwate bushobora kugabanya agaciro kayo cyangwa ku bundi buryo bwabuza guhabwa inyandiko zemeza umutungo nta mwenda;
- (d) Kuba nta bibazo biteganwa mu gihe cy'ifatira cyangwa igurisha ry'ingwate.

Ingingo ya 3: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi ya buri banki ifite inshingano zo gushyiraho uburyo bwo gusuzuma umutungo

10. "Specific provision" means a loss reserve held against presently identified losses or potential losses;

11. "Well secured credit facility" means that a credit facility has sufficient collateral to protect the bank from loss of principal and interest through its timely disposition under a forced liquidation program and is characterized by:

- (a) collateral supported by proper legal documentation;
- (b) a net realizable market value of the collateral which is adequate to cover the amount of principal and interest outstanding, as well as the costs of collection;
- (c) the absence of prior liens on the collateral which could reduce its value or otherwise prevent obtaining clear title; and
- (d) no foreseeable difficulties in actual foreclosure or disposing of collateral.

Article 3: Board Responsibility

10. "Provision spécifique" signifie une réserve pour perte constituée contre les pertes actuelles identifiées ou potentielles;

11. "Crédit à garantie fiable" signifie un crédit qui dispose des garanties suffisantes pour protéger la banque contre la perte du principal et des intérêts par le biais de sa disposition opportune dans le cadre d'un programme de liquidation forcée et qui est caractérisée par :

- (a) Une garantie prouvée par des documents légaux appropriés;
- (b) une valeur nette de marché attribuable à la garantie qui convient pour couvrir le montant du principal et des intérêts impayés, ainsi que les dépenses de recouvrement;
- (c) l'absence de privilèges antérieurs sur la garantie qui pourraient réduire sa valeur ou autrement empêcher l'obtention de titre sans charge;
- (d) Absence de difficultés prévisibles dans la saisie ou la disposition effective de la garantie.

Article 3: Attributions du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration de chaque banque est responsable de la mise en place d'un système de

bukurikije aya mabwiriza, bukanagaragaza byuzuye ingorane zavuka, bureba ko ingoboka zahujwe n'imitungo idatanga umusaruro, bukerekana neza ibyagezweho muri raporo z'imari za banki.

Mu gukoresha ububasha bwayo nk'urwego rwo hejuru rushyiraho politiki ya banki, Inama y'Ubuyobozi ya buri banki igena mu nyandiko:

- (a) Politiki y'inguzanyo igena ibigenderwaho n'ibikurikizwa mu gusuzuma, mu kwiga, mu kwemeza, mu isuzuma ry'inyandiko n'imyishyurire by'inguzanyo. Iyo politiki igomba kubamo ibikurikizwa mu gucunga no kwishyura inguzanyo, iyandikwa ry'ibyakoze n'ibikwa nyaryo ry'amadosiye n'inyandiko zerekeye inguzanyo. Ingano y'ububasha buhabwa abakozi bakuru bafata ibyemezo cyangwa za komite igomba kugenwa muri iyo politiki y'inguzanyo cyangwa mu cyemezo cyihariye cy'Inama y'Ubuyobozi.
- (b) Uburyo bwo gusuzuma umutungo wose harimo konti z'ibidateganyijwe cyangwa ibitari mu ifoto y'umutungo no guteganyiriza ibihombo buri gihembwe. Ubwo buryo bwo gusuzuma bwagombye kuba muri politiki y'inguzanyo yavuzwe.
- (c) Uburyo bwo gusuzuma buri yongerwa ry'igihe cyangwa guhabwa indi nguzanyo,

The Board of Directors of each bank shall be responsible for establishing an asset review system, which is consistent with this regulation, which accurately identifies risk, assures the adequacy of the provisions for non-performing assets, and properly reflects such results in the financial statements of the bank.

In the exercise of its prerogatives as the highest policy making body of the bank, the Board of Directors of every bank shall prescribe in writing:

- (a) a credit policy specifying the criteria and procedures in the evaluation, processing, approval, documentation, and disbursement of credits. Such policy should include the procedures for loan administration and recovery, the recording of transactions and maintenance of appropriate credit and document files. The levels of discretion given to approving executive officers or committees must be defined in such credit policy or in a separate resolution of the board of directors.
- (b) a system of reviewing the entire asset a system of reviewing the entire asset portfolio including contingent accounts or off balance sheet items and adequate provisioning for losses at periodic quarterly intervals. Such a review system should be made part of the credit policy mentioned.

contrôle des avoirs qui est conforme au présent règlement, qui identifie les risques avec précision, assure la conformité des réserves pour les avoirs non performants, et qui reflète de manière adéquate ces résultats dans les états financiers de la banque.

Dans l'exercice des ses prérogatives, en tant qu'organe suprême chargé de l'élaboration des politiques de la banque, le Conseil d'Administration de chaque banque prescrit par écrit :

- (a) une politique de crédit précisant les critères et procédures dans l'évaluation, le traitement, l'accord, la documentation et le remboursement des crédits. Une telle politique devrait comprendre les procédures pour la gestion et le recouvrement des prêts, l'enregistrement des opérations et la tenue appropriée des dossiers et documents en rapport avec les crédits. Le pouvoir discrétionnaire donné aux hauts cadres prenant des décisions ou les comités doit être défini dans cette politique de crédit ou dans une autre résolution du Conseil d'Administration.
- (b) un système d'examen de tout le portefeuille du patrimoine, y compris les comptes hors exploitation ou éléments hors bilan et des réserves adéquates pour pertes à intervalles périodiques trimestriels. Un tel système d'examen devrait faire partie de la politique de crédit en question.
- (c) un système d'examen de chaque prolongation ou renouvellement de crédit, identifier et

hagaragazwa kandi hashyirwa mu byiciro inguzanyo zifite ibibazo bishingiye ku ntege nke zagaragaye hatagombye gutegerezwa isuzuma rya buri gihe risanzwe riteganyijwe. Ubwo buryo bw'isuzuma nabwo bwagombye kuba muri politiki y'inguzanyo yavuzwe.

UMUTWE WA II: IBISABWA BYUBAHIRIZWA

Ingingo ya 4: Umwenda ufatwa ko utishyurwa neza

Umwenda washyizweho hamwe na gahunda yo kuwishyura yateguwe mbere ufatwa ko utishyurwa neza iyo:

- (1) Umwenda w'ibanze cyangwa inyungu igomba kwishyurwa kandi ntiyishyurwe mu gihe cy'iminsi mirongo icyenda (90);
- (2) Iyishyurwa ry'umwenda w'ibanze cyangwa inyungu bihwanye n'inyungu z'iminsi mirongo icyenda cyangwa irenze zongewe ku mwenda, zishyurwe, zongeye kumvikanwaho, zavuguruwe cyangwa zahinduwe.

Umwenda udafite gahunda ihamye y'iyishyurwa, nk'umwenda w'ingoboka cyangwa ubundi bwoko bw'umwenda udafite igihe cyizwi, ufatwa ko utishyurwa mu gihe kimwe mu bikurikira gihari:

1. umwenda urenzeho iminsi mirongo icyenda ku gihe ntarengwa umukiliya yahawe;

(c) a system of review of each extension or renewal of credit, identifying, and classifying troubled credits as weaknesses become evident without waiting for the scheduled periodic review. Such review system should likewise be made part of the credit policy mentioned.

CHAPTER II: REGULATORY REQUIREMENTS

Article 4: Credit facility considered as non-performing

A credit facility with a pre-established repayment schedule shall be considered non-performing if:

- (1) The principal or interest is due and unpaid for ninety days or more; or
- (2) The principal or interest payments equal to ninety days interest or more have been capitalized, refinanced, renegotiated, restructured or rolled over.

A credit facility without a fixed repayment program, such as overdrafts or other forms of open-ended credit, shall be considered non-performing when any one of the following exists:

- (1) the credit facility exceeds the customer's

classer les crédits en difficulté dont les faiblesses se manifestent sans attendre l'examen périodique prévu. Ce système d'examen devrait également faire partie de la politique de crédit ci-dessus.

CHAPITRE II: CONDITIONS REGLEMENTAIRES

Article 4 : Crédit jugé non performant

Un crédit avec un plan de remboursement pré-établi est jugé non performant, lorsque :

- (1) Le principal ou intérêt est échu et non payé pour quatre-vingt-dix (90) jours ou plus ;
- (2) Les remboursements du principal ou des intérêts de quatre-vingt-dix (90) jours d'intérêt ou plus ont été capitalisés, refinancés, renégociés, restructurés ou révisés.

Un crédit sans plan de remboursement établi, tels que les découverts ou d'autres formes de crédit ouvert, est jugé non performant lorsqu'il existe n'importe quel élément de ce qui suit:

- (1) le crédit dépasse de 90 jours ou plus la limite d'emprunt établie pour le client;

Official Gazette n° special of 30 March 2011

- | | | |
|--|--|---|
| 2. Umurongo wo gusaba inguzanyo w'umukiliya wararangiyeye urenda iminsi mirongo icyenda (90) ikurikiranye cyangwa irenze; | established borrowing limit for ninety days or more; | (2) la ligne d'emprunt du client a expiré de quatre-vingt-dix (90) jours consécutifs ou plus; |
| 3. Inyungu zigomba gutangwa kandi zitishyurwa mu minsi mirongo icyenda (90) cyangwa irenze; | (2) the customer's borrowing line has expired for ninety consecutive days or more; | (3) les intérêts sont échus et non payés pendant quatre-vingt-dix (90) jours ou plus; |
| 4. Inguzanyo y'ingoboka cyangwa konti idakoreshejwe bivugako: | (3) interest is due and unpaid for ninety days or more; or | (4) le découvert ou le compte est inactif, ce qui signifie que : |
| (a) Ingano y'amafaranga akoreshwa mu mwaka cyangwa ingano y'uburyo iyishyurwa rikorwamo kuri konti mu gihe gisuzumwaga ntibingana cyangwa biruta umurongo w'inguzanyo wemejwe hiyongereyeho inyungu; | (4) the overdraft or account is inactive, meaning that: | (a) le chiffre d'affaires ou le volume des remboursements sur le compte au cours de la période sous examen ne sont pas équivalents ou sont supérieurs à la ligne de crédit approuvée majorée des frais d'intérêt; |
| | (a) turnovers or the volume of repayments on the account during the period under review are not equivalent to, or greater than the approved credit line plus interest charges; | |

Ibigenderwaho ku mwenda utishyurwa neza bikurikizwa hatitawe ku ngwate yatanze ku mwenda, urugero nk'ingwate y'inyandiko yishyurwa amafaranga ntihindurira imiterere y'umwenda yo kutishyurwa neza, n'ubwo amafaranga afite nk'ingwate ashobora gukurwaho mu mwenda utarishyurwa mbere yo kugena ingoboka yihariye.

Iyo banki yatanze umwenda urenze umwe ku wahawe inguzanyo kandi umwe mu myenda ntiwishyurwe neza, banki ifata indi myenda ye yose n'iyabafinanye isano nawe (umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi) isigaye itarishyurwa nk'umwenda utishyurwa neza.

The criteria for non-performing credit facilities applies regardless of what security is held on the facility, for example, cash-backed security will not change the nonperforming status of a credit facility, although cash held as security may be deducted from the outstanding balance of the credit facility before determining specific provisions.

If a bank has more than one credit facility to a borrower and any of the facilities becomes non-performing, the bank shall consider all other outstanding credit facilities to the borrower and to his related person (natural or entity) as non-performing.

Les critères pour les crédits non performants s'appliquent indépendamment de la garantie constituée sur le crédit, par exemple, la garantie des titres contre espèces ne changera pas l'état de non performance du crédit, même si le montant détenu à titre de garantie peut être déduit du solde impayé du crédit avant la fixation des réserves spécifiques.

Lorsqu'une banque a accordé un ou plusieurs crédits à un emprunteur, et qu'un des crédits devient non performant, la banque doit juger tous les autres crédits impayés de l'emprunteur et ceux de ses personnes liées comme non performants.

Ingingo ya 5: Raporo ku mwenda utishyurwa neza

Banki yoherereza Banki Nkuru buri gihembwe, raporo ku ngano y'imyenda itishyurwa neza kandi ikagaragaza amazina y'abafite imyenda babi kandi batishyura neza ikoresheje impapuro zuzuzwa ziteganyijwe mu mugereka wa mbere, uwa 2 n'uwa 3.

Kudatanga raporo mu buryo bunozwe ku myenda itishyurwa neza n'amazina y'abafite imyenda babi kandi batishyura neza mu minsi makumyabiri (20) nyuma y'igihe cyagenwe byatuma banki ifatirwa ingamba zisaba gukosora n'ibihano by'ubuyobozi bigenwa n'ingingo ya 26.

Ingingo ya 6: Inguzanyo z'ingoboka

Byujuje ibigenderwaho byerekeye kutishyura neza bivugwa mu ngingo ya 8, inguzanyo z'ingoboka n'indi myenda bidafite gahunda yateganyijwe yo kwishyura bihindurwa muri gahunda ishoboka y'iyishyura mu byiciro ihura n'ubushobozi mu byerekeye imari by'usaba inguzanyo.

Ihindura ry'inguzanyo z'ingoboka n'indi myenda bidafite gahunda yateganyijwe yo kwishyura mu nguzanyo z'igihe kizwi ntibihindura icyiciro n'ingano y'amafaranga y'ingoboka bireba ku gihe cy'ikurikiranwa cy'amezi atatu (3) cyatuma konti ishobora kuvugururwa bishingiye ku iyishyura.

Article 5: Reporting on non- performing credit facility

A bank shall report, on a quarterly basis, to the Central Bank, the level of non-performing credit facilities and disclose the names of non-performing and bad debtors using the forms set out in schedules 1, 2 and 3.

Failure to report accurately on non-performing credit facilities and the names of non-performing and bad debtors within twenty (20) days after the end of the reference may subject a bank to the remedial measures or administrative sanctions set out in article 26.

Article 6: Overdrafts

Upon meeting the non-performing criteria under article 8, overdrafts and other credit facilities without a pre-established repayment schedule are to be converted to a reasonable amortization schedule consistent with the borrower's financial condition.

The conversion of overdrafts and other credit facilities without pre-established repayment schedules into term loans shall not change the classification category and the corresponding level of provisions for an observation period of

Article 5 : Rapport sur le crédit non performant

La banque fait rapport trimestriel à la Banque Centrale sur le niveau des crédits non performants et dévoile les noms de mauvais débiteurs et des débiteurs non performants en utilisant les formulaires spécifiés aux annexes 1, 2 et 3.

Le défaut de faire correctement le rapport sur les crédits non performants et les noms des mauvais et non performants débiteurs dans un délai de vingt (20) jours après la fin du délai peut exposer la banque à des mesures correctives ou des sanctions administratives prévues à l'article 26.

Article 6 : Découverts

Les découverts et autres crédits remplissant les critères de non performance prévus par l'article 8, et qui n'ont pas de plan de recouvrement pré-établis doivent être convertis en un plan raisonnable d'amortissement compatible avec la situation financière de l'emprunteur.

La conversion en prêt à terme des découverts et autres crédits, qui n'ont pas de plans de recouvrement pré-établis ne modifie pas la catégorie de classification et le niveau des réserves correspondant pour une période d'observation de trois (3) mois, après laquelle le compte peut être revu en fonction de la performance.

Ingingo ya 7: Inyungu zitabazwe

Ibyiciro byose by'imyenda itishyurwa neza bishingiye ku bigenderwaho byavuzwe mu ingingo ya 9, iya 10, iya 11 n'ya 12 bishyirwa, mu rwego rw'inyungu zitiyongera arizo nyungu zigomba kwishyurwa ariko zitakiriwe zitagombye kongerwa ku mutungo, ahubwo zagaragazwa nk'inyungu zahagaritswe.

Inyungu zose ku myenda itishyurwa neza zabariwe mbere mu mutungo ariko ntizakirwe zigomba guhindurwa kandi zikandikwa kuri konti y'inyungu zahagaze kugeza igihe zishyuriwe n'uwasabye umwenda.

Umwenda ushobora kongera kubarirwa inyungu gusa igihe ibitarishyurwe n'izindi nshingano zitishyurwe zijyana n'umwenda udatanga umusaruro byishyurwe kugeza igihe bikorewe.

Ibivugwa haruguru bikurikizwa hatitawe ku ngwate yatanzwe ku mwenda.

Ingingo ya 8: Ibigenderwaho mu gushyira umwenda mu byiciro

Imyenda ishyirwa mu byiciro bitanu bikurikira:

- (1) Iyateza igihombo isanzwe (yakwihanganirwa);
- (2) Ikurikiranwa (yandikwaho ikimenyetso cyihariye);

three (3) months subject to which the account can be upgraded based on performance.

Article 7: Non- accrual status.

All categories of non-performing credit facilities based on the criteria stipulated in Articles 9, 10, 11 and 12 shall be placed on a non-accrual basis, that is interest due but uncollected should not be accrued as income, but instead should be shown as interest in suspense.

All interest on non-performing credit facilities previously accrued into income but uncollected shall be reversed and credited into interest in suspense account until paid by the borrower.

Only when all outstanding due and unpaid obligations of a non-performing credit facility have been paid up to date, may the credit facility be returned to an accrual basis.

The above shall apply regardless of security held on a credit facility.

Article 8: Classification criteria

Credit facilities shall be classified into the following five categories:

- (1) Normal Risk (Pass);

Article 7: Etat de non régularisation

Toutes les catégories de crédits non performantes basées sur les critères prévus aux articles 9, 10, 11 et 12 sont placées sur une base non cumulative, c'est-à-dire que les intérêts dûs mais non perçus ne devraient pas être pris en compte comme revenu, mais plutôt comme des intérêts en suspens.

Tous les intérêts sur les crédits non performants qui ont été antérieurement intégrés dans le revenu mais non perçus doivent être convertis et crédités au compte d'intérêt en suspens jusqu'à leur remboursement par l'emprunteur.

Le crédit ne peut être recalculé sur base cumulative que lorsque tous les impayés échus et les obligations impayées d'un crédit non performant ont été libérés à la date.

Les dispositions ci-dessus s'appliquent indépendamment de la garantie constituée sur un crédit.

Article 8: Critères de classification

Les crédits sont classés dans les cinq catégories suivantes:

- (1) Risque normal (Passable);
- (2) Surveillance (mention spéciale);

- (3) Itujuje ibigenderwaho;
- (4) Itizewe;
- (5) Iyahombye.

Imyenda itishyurwa neza iba irimo itujuje ibigenderwaho, Itizewe n'Iyahombye kandi banki zibishyira mu byiciro hakurikijwe ibigenderwaho biteganyijwe muri aya mabwiriza.

Banki ikurikiza ibigenderwaho byose ari ibishingiye ku bimenyetso bifatika cyangwa bidafatika mu kugena ibyiciro by'imyenda.

Guhindura uburyo bw'ingenzi bwo kwishyura no guhindura ingingo n'ibisabwa ku mwenda kugira ngo hirindwe kutubahiriza inshingano nibyo bishingirwaho mu kutamanurwa mu cyiciro kabone n'iyu umwenda ugaragara ko ari bwo ugitangwa cyangwa wavuguruwe.

Ingingo ya 9: Ibigenderwaho ku cyiciro cy'imyenda isanzwe yateza igihombo.

Ibigenderwaho ku cyiciro cyerekeye imyenda yateza igihombo isanzwe (yakwihanganirwa) ni ibikurikira:

- (1) Ibigenderwaho bishingiye ku bantu basaba ubwabo birimo ibikurikira:
 - (a) Igihe ubushobozi bwerekeye imari bw'usaba inguzanyo bumeze neza;
 - (b) Igihe hari inyandiko zagombwa zijyana n'itangwa ry'umwenda nka raporo z'imari zisanzwe, amafaranga ahari, sheki

- (2) Watch (Special Mention);
- (3) Substandard;
- (4) Doubtful; and
- (5) Loss.

Non-performing credit facilities shall include Substandard, Doubtful and Loss categories and shall be classified by banks according to the criteria prescribed in this regulation.

A bank shall apply both subjective and objective criteria, in determining the classification of a facility.

Significant departure from the primary source of repayment and modification of credit terms and conditions to cure delinquency shall warrant adverse classification even when the credit facility appears current or up-to-date.

Article 9: Criteria for Normal Risk classification

Criteria for Normal Risk (Pass) classification are as follows:

- (1) subjective criteria include all of the following:
 - (a) where the financial condition of the borrower is sound;
 - (b) where there is adequate documentation

- (3) de qualité inférieure ;
- (4) Douteux;
- (5) Perte.

Les crédits non performants comprennent les catégories : qualité inférieure, douteuse et pertes et sont classés par les banques en fonction des critères prescrits dans le présent règlement.

Une banque doit appliquer les deux critères subjectifs et objectifs, en vue de la classification du crédit.

Le changement substantiel de la source principale de remboursement et la modification des termes et conditions de crédit pour éviter le non remboursement garanti contre une classification défavorable, même si le crédit apparaît nouveau ou revu.

Article 9 : Critères pour la classification risque normal

Les critères pour la classification de risque normal (Passable) sont les suivants:

- (1) Les critères subjectifs incluent tout ce qui suit:
 - (a) lorsque la situation financière de l'emprunteur est saine ;
 - (b) Lorsqu'il y a les documents requis pour justifier l'octroi de crédit, tels que les états financiers actuels, la trésorerie, chèques de

z'inguzanyo, raporo y'isuzuma yerekeye ingwate yatanzwe;

(c) Iyo konti yishingiwe n'ingwate, ingwate ntigomba guteshwa agaciro.

(2) Ibigenderwaho bishingiye ku nguzanyo ubwayo birimo ibikurikira:

(a) Umwenda ufite gahunda yo kwishyura yagenwe ihujwe n'igihe mu bwishyu;

(b) Inguzanyo y'ingoboka cyangwa umwenda udafite gahunda yo kwishyura wishyurwa mu gihe cyagenwe cyemejwe, umurongo w'inguzanyo utararangira, amafaranga yerekeye inyungu yishingiwe n'amafaranga yabikijwe, udafite amafaranga atarishyuwe kandi ugaragaza umubare w'amafaranga yakoreshejwe mu mwaka ungana cyangwa urenze umurongo w'inguzanyo yemejwe hiyongereyeho inyungu.

Ingingo ya 10: Ibigenderwaho ku cyiciro cy'Imyenda ikurikiranwa

Ibigenderwaho ku myenda ikurikiranwa (ifite ikimenyerso cyihariye) ni ibikurikira:

(1) Ibigenderwaho bishingiye ku bimenyesto bidafatika birimo ibikurikira:

(a) Umwenda uhujwe n'igihe ariko ibimenyetso byerekana ko ibintu bimwe bishobora, mu gihe kizaza, gutera ibibazo

to support the granting of credit, such as current financial statements, cash flows, credit checks and evaluation report on collateral held; and

(c) if the account is supported by collateral, the collateral shall be unimpaired.

(2) objective criteria include all the following:

(a) a credit facility with fixed repayment which is up to-date in payments; and

(b) an overdraft or credit facility without fixed repayment which is operating within the approved limit; with unexpired credit line; with interest charges covered by deposits; with no hardcore and showing turnovers which are equivalent to, or greater than the approved credit line plus interest charges.

Article 10: Criteria for Watch classification

Criteria for Watch (Special Mention) classification are as follows:

(1) subjective criteria include any of the following:

(a) a credit facility which is currently up-to-

crédit et le rapport d'évaluation sur la garantie constituée ;

(c) Si le compte est couvert par une garantie, cette garantie ne doit pas être dépréciée.

(2) Les critères objectifs incluent tout ce qui suit:

(a) un crédit avec un remboursement établi qui est à jour dans les paiements;

(b) un découvert ou un crédit sans remboursement établi qui est remboursé dans les délais approuvés, avec une ligne de crédit non expirée, avec les frais d'intérêts couverts par des dépôts, sans engagement ferme et qui montrent les chiffres d'affaires équivalents ou supérieurs à la ligne de crédit approuvée augmentée des charges d'intérêts.

Article 10 : Critères pour la classification « Surveillance »

Les critères pour la classification Surveillance (Mention Spéciale) sont les suivants :

(1) Les critères subjectifs de classification comprennent notamment ceux qui suivent :

(a) un crédit actuellement à jour mais dont les preuves montrent que certains facteurs pourraient, dans l'avenir, affecter la

mu bushobozi bw'uwashyirwa inguzanyo bwo gushyirwa amafaranga kuri konti mu buryo bukwiye;

(b) Hariho ibimenyetso bitesha agaciro ingwate;

(c) Umwenda ushobora guhura n'ibibazo bitewe n'imiterere y'isoko yateza ibibazo muri urwo rwego cyangwa inganda;

(d) Gusubira inyuma kugaragara mu musaruro werekeye imari by'ufite umwenda;

(e) Umwenda wongeye kumvikanwaho ugashyirwa ku gihe mu bwishyu kandi wishyirwa mu buryo nyabwo ku gihe gito ntarengwa cy'amezi atatu nyuma ya gahunda nshya kandi muri icyo gihe ntugaragaze intege nke zagira ingaruka ku bwishyu.

(2) Ibigenderwaho bishingiye ku bimenyesto bifatika birimo ibikurikira:

(a) Ku mwenda ufite amatariki yo kwishyura yateganyijwe, mu gihe inguzanyo yatanze cyangwa inyungu yageze igihe cyo kwishyurwa ntibishyurwe ku minsi mirongo itatu (30) ariko iri hasi y'iminsi mirongo icyenda; inyungu z'iminsi mirongo itatu ariko itarenze mirongo icyenda zarabazwe, zarabitswe cyangwa zarasubiwemo;

(b) Ku nguzanyo y'ingoboka cyangwa

date but evidence suggests that certain factors could, in the future, affect the borrower's ability to service the account properly;

(b) There may be evidence of impairment of the collateral;

(c) a credit facility which may deteriorate because of current market conditions affecting the sector or industry;

(d) a deteriorating trend in the financial performance of the debtor; or

(e) a renegotiated credit facility which is up-to date in repayments and adequately secured for a minimum of three months after rescheduling and during which period there would have been no inherent weaknesses affecting repayment.

(2) objective criteria include any of the following:

(a) for a credit facility with fixed repayment dates; when the principal or interest is due and unpaid for thirty days to less than ninety days; the interest charges for thirty days to less than ninety days have been capitalized, refinanced or rolled over; or

capacité de l'emprunteur d'approvisionner correctement le compte;

(b) Il peut y avoir des indices de dépréciation des garanties;

(c) un crédit susceptible de se détériorer en raison des conditions actuelles du marché affectant le secteur ou l'industrie;

(d) une tendance de détérioration dans la performance financière du débiteur ;

(e) un crédit renégocié mis à jour dans les remboursements et garanti de manière adéquate pour une période minimum de trois mois après rééchelonnement et pendant laquelle il n'y aurait eu aucune faiblesse affectant le remboursement.

(2) Les critères objectifs de classification incluent ce qui suit:

(a) Pour un crédit avec des dates de remboursement fixées, lorsque le principal ou les intérêts échus non payés pour (30) jours mais inférieurs à (90) jours; les frais d'intérêt pour (30) jours mais inférieurs à (90) jours ont été capitalisés, refinancés ou révisés;

(b) pour un découvert ou un crédit sans dates

umwenda bidafite amatariki yo kwishyura yagenwe: iyo igihe ntarengwa cyemejwe cyarengejweho iminsi mirongo itatu (30) ariko iri hasi y'iminsi mirongo icyenda (90); umurongo w'inguzanyo wararangiye hashize iminsi mirongo itatu (30) ariko iri hasi y'iminsi mirongo icyenda (90); inyungu ku minsi mirongo itatu (30) ariko iri hasi y'iminsi mirongo icyenda (90) zitishingiwe n'amafaranga yashyizwe kuri konti, cyangwa konti igaragaza umubare w'amafaranga yakoreshejwe ubusanzwe ku mwaka itubahiriza ibikorwa ngarukagihe bya buri mezi cumi n'abiri (12).

Ingingo ya 11: Ibigenderwaho ku myenda itujuje ibisabwa

Ibigenderwaho ku cyiciro cyerekeye imyenda itujuje ibisabwa ni ibikurikira:

- (1) Ibigenderwaho bishingiye ku bimenyetso bidafatika birimo ibikurikira:
 - (a) Imyenda igaragaza intege nke zisobanuye neza zibangamira irangizwa ry'umwenda nk'isohoka n'iyinjira by'amafaranga ridakwiye mu gutanga umwenda, imari shingiro yo gukoresha yunguka make cyangwa idahagije, ibura ry'amakuru nyayo yerekeye iby'imari cyangwa inyandiko zerekeye ingwate n'iyishyurwa ry'amafaranga

- (b) for an overdraft or credit facility without fixed repayment dates: when the approved limit has been exceeded for thirty days to less than ninety days; the credit line has expired for thirty days to less than ninety days; the interest charge for thirty days to less than ninety days has not been covered by deposits; or the account had turnovers which did not conform to the business cycle of twelve (12) months.

Article 11: Criteria for substandard classification

Criteria for substandard classification are as follows:

- (1) Subjective criteria include any of the following:
 - (a) credit facilities display well-defined credit weaknesses that jeopardize the liquidation of the debt such as inadequate cash flow to service the debt, undercapitalized or insufficient working capital, absence of adequate financial information or security documentation and irregular payment of principal or

fixées de remboursement , lorsque la limite approuvée a été dépassée de trente (30) jours mais inférieurs à quatre-vingt- dix (90) jours; la ligne de crédit est dépassée de (30) jours mais inférieurs à quatre-vingt-dix (90) jours; les intérêts pour trente (30) jours mais inférieurs à quatre-vingt- dix (90) jours n'ont pas été couverts par les dépôts, ou le compte avait un chiffre d'affaires qui ne respectait pas le cycle d'activités de douze (12) mois.

Article 11 : Critères de classification pour la mention « qualité inférieure »

Les critères de classification pour la mention « qualité inférieure » sont comme suit :

- (1) les criteres subjectives incluent notamment ce qui suit :
 - (a) les crédits présentent des défaillances de crédit bien définies qui préjudicient la liquidation de la dette tel que l'insuffisance de la trésorerie pour assurer la dette, le capital insuffisant ou sous estimé, absence d'information financière adéquate ou des documents de garantie et paiement irrégulier du principal ou des intérêts ;

y'inguzanyo cyangwa inyungu ridakorwa neza;

(b) Imyenda itishingiwe n'ubushobozi bwo kwishyura buriho bw'uwasabye umwenda;

(2) Ibigenderwaho bishingiye ku bimenyetso bifatika birimo imyenda ikurikira ihura n'ibigenderwaho bivugwa mu ngingo ya 3, aho amafaranga y'inguzanyo yatanze n'inyungu bikomeza kutishyurwa cyangwa aho umurongo w'inguzanyo urenga cyangwa ukarangira ku minsi mirongo icyenda (90) ariko hasi y'iminsi ijana na mirongo inani (180).

Ingingo ya 12: Ibigenderwaho ku cyiciro cyerekeye imyenda itizewe

Ibigenderwaho mu gushyirwa mu cyiciro cy'imyenda itizewe ni ibikurikira:

(1) Ibigenderwaho bishingiye ku basaba bimenyetso bidafatika birimo ibikurikira:

(a) Igihe iyishyuzwa ry'umwenda wose ryakwibazwaho cyangwa ridashoboka;

(b) Imyenda, hiyongereyeho intege nke zisanze mu nguzanyo zitujye ibigenderwaho, yahuye n'ibibazo ku buryo iyishyurwa ritizewe cyangwa agaciro k'ingwate kaboneka kadahagije mu kwishingira ibyo banki yatanze;

interest; or

(b) credit facilities that are not protected by the current sound net worth and paying capacity of the borrower;

(2) objective criteria include any of the following credit facilities meeting the criteria specified in article 3, on which principal or interest remain unpaid or where credit line is exceeded or expired, for ninety days to less than one hundred and eighty days.

Article 12: Criteria for Doubtful Classification

Criteria for Doubtful Classification are as follows:

(1) subjective criteria include any of the following:

(a) where the collection of the debt in full is highly questionable or improbable; or

(b) credit facilities which, in addition to the weaknesses existing in substandard credits, have deteriorated to the extent that full repayment is unlikely or that realizable security values will be insufficient to cover the bank's

(b) les crédits non garantis par la valeur nette et la capacité de paiement de l'emprunteur ;

(2) Les critères objectifs de classification pour la mention « qualité inférieure » comprend entre autres les crédits remplissant les critères prévus dans l'article 3, dont le principal ou les intérêts demeurent impayés ou lorsque la ligne de crédit est dépassée ou expirée de quatre-vingt-dix (90) jours mais inférieurs à cent-quatre-vingts (180) jours.

Article 12: Critères pour la classification de la mention « douteuse »

Les critères pour la classification de la mention « douteuse » sont les suivants :

(1) Les critères subjectifs incluent tout ce qui suit :

(a) lorsque le recouvrement de la dette dans son intégralité est très discutable ou improbable;

(b) les crédits, qui, en sus des défaillances existantes dans les crédits de qualité inférieure, se sont détériorés de façon que le remboursement total est peu probable ou que les valeurs des garanties réalisables seront insuffisantes pour honorer l'engagement de la banque.

(2) Ibigenderwaho bishingiye ku bimenyetso bifatika birimo imyenda ihura n'ibigenderwaho byagenwe mu ngingo ya 3 aho amafaranga yatanzweho inguzanyo cyangwa inyungu akomeza kutishyurwa cyangwa umurongo w'inguzanyo wararenze cyangwa warangiye hashize iminsi ijana na mirongo inani ariko iri hasi y'umwaka.

Ingingo ya 13: Ibigenderwaho ku cyiciro cy'Igihombo

Ibigenderwaho mu gushyirwa mu cyiciro cy'Igihombo ni ibikurikira:

- (1) Ibigenderwaho bishingiye ku nguzanyo ubwayo birimo ibikurikira:
 - (a) Imyenda ifatwa ko idashobora kwishyuzwa cyangwa ishobora kugira agaciro ko kwishyurwa ariko ntifatwe ko ishoboka cyangwa ntihifuzwe kuyisiba (n'iyi kwishyurwa igice byashoboka mu gihe kizaza);
 - (b) Konti yashyizwe mu cyiciro cy'imyenda itizewe izamuka gake cyangwa ntizamuke mu gihe yashyirwaga muri icyo cyiciro;
- (2) Ibigenderwaho bishingiye ku mwenda ubwawo birimo imyenda ihura n'ibigenderwaho byagenwe mu ngingo ya 3, aho amafaranga yatanzweho inguzanyo

exposure;

(2) objective criteria includes credit facilities meeting the criteria specified in article 3 on which principal or interest remains unpaid or where credit line is exceeded or expired, for one hundred and eighty days to less than one year.

Article 13: Criteria for Loss Classification

Criteria for Loss Classification are as follows:

- (1) subjective criteria which includes any of the following:
 - (a) credit facilities that are considered uncollectable or which may have some recovery value but it is not considered practicable nor desirable to defer write off (even though partial recovery may be effected in the future);
 - (b) an account classified as Doubtful with little or no improvement over the period it has been classified as such; and
- (2) Objective criteria which include credit facilities meeting the criteria specified in

(2) Les critères objectifs pour la classification de la mention « douteuse » comprennent, les crédits répondant aux critères spécifiés dans l'article 3 dont le principal ou les intérêts demeurent impayés ou lorsque la ligne de crédit est dépassée ou expirée de cent quatre-vingts(180) jours mais inférieurs à une année.

Article 13: Critères pour la classification « perte »

Les critères pour la classification « perte » sont les suivants :

- (1) Les critères subjectifs qui incluent notamment ce qui suit :
 - (a) les crédits considérés comme irrécouvrables ou qui peuvent avoir une certaine valeur de recouvrement, mais qui ne sont pas considérés comme possibles, ni souhaitables de radier, (même si le recouvrement partiel peut être effectué dans l'avenir);
 - (b) un compte classé comme douteux avec peu ou pas d'amélioration dans la période au cours de laquelle il a été classé comme tel.
- (2) Les critères objectifs pour la classification de la mention « douteuse » comprennent, des crédits répondant aux critères spécifiés à l'article 3 dont le capital ou les intérêts demeurent

cyangwa inyungu akomeza kutishyurwa cyangwa aho umurongo w'inguzanyo warengejweho cyangwa warangiye hashize amezi icumi n'abiri (12) cyangwa irenze.

article 3, on which principal or interest remains unpaid or where credit line is exceeded or expired, for twelve months or more.

impayés ou lorsque la ligne de crédit est dépassée ou expirée de douze mois (12) ou plus.

UMUTWE WA III: AMAFARANGA Y'INGOBOKA ZIHARIYE

Ingingo ya 14: Ingoboka zerekeye imyenda yashyizwe mu byiciro

Banki zihorana amafaranga y'ingoboka zihariye arebana n'imyenda itishyurwa neza. Imyenda yose yashyizwe mu byiciro by'imyenda itujuje ibigenderwaho, itizewe cyangwa iri mu gihombo igomba guteganyirizwa amafaranga y'ingoboka zihariye hatitawe ku bimenyetso bifatika cyangwa bidafatika byakoreshejwe mu kugena icyiciro.

Amafaranga y'ingoboka zihariye ku mitungo y'icyiciro cy'imyenda itujuje ibigenderwaho ntagomba kujya muni ya 20% y'inguzanyo isigaye itishyuwe ku mwenda.

Amafaranga y'ingoboka zihariye ku mitungo y'icyiciro cy'imyenda itizewe ntagomba kujya muni ya 50% y'inguzanyo isigaye itishyuwe ku mwenda.

Amafaranga y'ingoboka zihariye y'imitungo y'icyiciro cy'imyenda iri mu gihombo agomba kungana na 100% by'inguzanyo itishyuwe ku mwenda. Inguzanyo isigaye itishyuwe irimo amafaranga

CHAPTER III: SPECIFIC PROVISIONS

Article 14: Provisions on classified credit facilities

Banks shall maintain specific provisions for all non-performing credit facilities. All credit facilities classified as Substandard, Doubtful or Loss shall be subject to specific provisions, regardless of whether the subjective or objective criteria were used in determining classification.

Specific provisions for substandard assets shall be maintained at not less than 20% of the outstanding balance of the credit facility.

Specific provisions for doubtful assets shall be maintained at not less than 50% of the outstanding balance of the credit facility.

Specific provisions of loss assets shall be maintained at 100% of the outstanding balance of the credit facility.

CHAPITRE III: DES PROVISIONS SPECIFIQUES

Article 14 : Provisions sur des crédits placés dans des catégories

Les Banques maintiennent des provisions spécifiques pour tous les crédits non performants. Tous les crédits placés dans la catégorie de mention, « qualité inférieure », « douteuse » ou « perte » sont sujet à des provisions spécifiques, indépendamment du critère subjectif ou objectif utilisé dans la détermination de la catégorie.

Les provisions spécifiques pour l'actif de qualité inférieure doivent être maintenues à concurrence d'au moins vingt pour cent (20%) du solde impayé du crédit.

Les provisions spécifiques pour l'actif douteux doivent être maintenues à concurrence d'au moins cinquante pour cent 50% du solde impayé du crédit.

Les provisions spécifiques de l'actif irrécouvrables doivent être maintenues à cent pour cent (100%) du solde impayé du crédit.

Le solde impayé comprend le principal, les intérêts

y'inguzanyo y'ibanze, inyungu ziyongereyeho n'andi mafaranga yose agomba gutangwa yiyongereye ku nguzanyo isigaye itarishyuwe; inyungu zahagaze n'ingwate zivugwa mu ngingo ya 20 bishobora kuvanwa mu mafaranga asigaye atarishyurwa mbere yo kugena amafaranga y'ingoboka.

Ingingo ya 15: Gusuzuma ingano y'amafaranga y'ingoboka

Ingano y'amafaranga y'ingoboka igomba gusuzumwa nibura buri gihembwe kandi raporo igashyikirizwa Banki Nkuru hakoreshejwe impapuro zagenwe mu ngingo ya 5.

Banki zifite inshingano yo gusiba imyenda iri mu manza yashyizwe mu cyiciro cy'iri mu gihombo mu gihe hashize iminsi magana atatu mirongo itandatu (360).

Ingingo ya 16: Gusiba igice cy'inguzanyo kidashobora kwishyuzwa.

Igice cy'inguzanyo kidashobora kwishyuzwa gisibwa hamaze kugurishwa ingwate ijyana nayo. Iki gihombo gishyirwa kuri konti yiswe'ibihombo ku nguzanyo zidashobora kwishyuzwa'. Iyo amafaranga y'ingoboka ajyana nayo yagenwe, banki ikora indi nyandiko ijyana n'igihombo cyanditswe.

Gusiba inguzanyo y'umuntu ufitanye isano na Banki bisaba kubanza kwemezwa na Banki Nkuru.

The outstanding balance consists of principal, interest which has been capitalized and all other charges, fees and other amounts, which have been capitalized to the outstanding balance; interest in suspense and collaterals specified in article 20 may be deducted from the outstanding balance before determining the provisions.

Article 15: The reviewing of the provisioning level

The provisioning level shall be reviewed at least on a quarterly basis and shall be reported to the Central Bank using the forms specified in article 5.

Banks have the obligation to write off loans under litigation that have been classified loss for in excess of 360 days.

Article 16: The written off of the unrecoverable portion

The unrecoverable portion of the loan shall be written off after disposal of the related collateral. This loss is posted in the account "losses on irrecoverable loans". If a corresponding provision had been made, the bank shall make a write back equivalent to the booked loss.

Prior approval of Central Bank is required

capitalisés et toutes les charges, les frais, et autres montants qui ont été capitalisés au solde impayé ; les intérêts en suspens et les garanties prévues dans l'article 20 peuvent être déduits du solde impayé avant de constituer les provisions.

Article 15: Examen du montant des provisions

Le montant des provisions est revu au moins trimestriellement et le rapport y relatif est soumis à la Banque Centrale en utilisant les formulaires prévus à l'article 5.

Les Banques doivent radier les crédits en litige qui ont été classés comme irrécouvrables pour une période de plus de trois cent soixante (360) jours.

Article 16 : Radiation de la partie irrécouvrable

La partie irrécupérable du prêt est radiée après la disposition de garanties y relatives. Cette perte est logée au compte «pertes sur crédits irrécouvrables». Si une provision correspondante a été constituée, la banque fait une écriture de retour correspondant à la perte enregistrée.

L'approbation préalable de la Banque Centrale est requise avant de radier les crédits accordés à une partie apparentée à la banque.

Raporo yo kwishyuzwa ireba imyenda yasibwe igomba gushyikirizwa Banki Nkuru kimwe na raporo yo kwishyuzwa ireba izindi nguzanyo zitishyurwa neza.

Ingingo ya 17: Kubuzwa gutanga umwenda

Nta mwenda uhabwa uwusaba washyizwe mu cyiciro cy'utujuje ibigenderwaho, utizewe n'uri mu gihombo keretse ari umwenda wavugururwe.

UMUTWE WA IV: IVUGURURWA RY'IMYENDA

Ingingo ya 18: Umwenda uvugururwe

Umwenda uvugururwe ni umwenda washowemo imari, wahinduriwe gahunda, wasubiwemo cyangwa ku bundi buryo wahinduwe kubera ubushobozi buke bw'usaba inguzanyo mu bijyanye n'imari cyangwa kutishyura inguzanyo nk'uko biteguwe kandi ugomba kugengwa n'ibisabwa bikurikira:

- (1) Hari ibimenyetso bisobanutse byerekana ko ubushobozi mu byerekeye imari bw'usaba inguzanyo bumwemerera kwishyura inguzanyo hakurikijwe ibisabwa bishya;
- (2) Konti yashyizwe mu cyiciro cy'imyenda itizewe cyangwa iri mu gihombo ntivugururwa keretse hara baye iyishyurwa rya mbere mu rwego rwo

before writing off loans to a bank related party.

The recovery report of written off loans must be submitted to the Central Bank as well as the other non-performing loans recovery report.

Article 17: Interdiction to grant a credit facility

No credit facility shall be granted to a borrower classified substandard, doubtful and loss unless it is a restructured loans.

CHAPTER IV: RESTRUCTURED FACILITIES

Article 18: Restructured credit facility

A restructured credit facility is a facility which has been refinanced, rescheduled, rolled-over, or otherwise modified because of weaknesses in the borrower's financial position or the non-payment of the debt as arranged and shall be subject to the following conditions:

- (1) there is clear evidence that the financial position of the borrower can service the debt under the new condition;
- (2) an account classified as Doubtful or Loss shall not be restructured unless an up-front

Le rapport de recouvrement sur les prêts radiés doit être soumis à la Banque Centrale ainsi que d'autres rapports de recouvrement des crédits non performants.

Article 17: Interdiction d'accorder un crédit

Aucun crédit n'est accordé à un emprunteur placé dans la catégorie « qualité inférieure », « douteuse » et « perte », à moins que ce soit les crédits restructurés.

CHAPITRE IV: RESTRURATION DES CREDITS

Article 18 : Crédit restructuré

Un crédit restructuré est un credit qui a été refinancé, rééchelonné, révisé ou autrement modifié en raison des faiblesses financières de l'emprunteur ou le non-remboursement de la dette tel que prévu doit être soumis aux conditions suivantes:

- (1) il y a la preuve suffisante que la situation financière de l'emprunteur permet de rembourser la dette selon de nouvelles conditions;
- (2) un compte classé dans la catégorie dite « douteuse » ou « perte » ne doit pas être restructuré à moins qu'un remboursement initial ait été fait pour couvrir, au moins, les

kwishingira nibura inyungu zitishyuwe, cyangwa hari ivugururwa mu nyandiko z'agaciro cyangwa ingwate zafashwe bituma konti ivugururwa harimo inyungu zitishyuwe na konti yishingiwe neza.

- (3) Umwenda werekeye iby'ubucuruzi wundi utari inguzanyo y'ingoboka ntuvugururwa birenze incuro ebyiri mu gihe cyose umwenda w'ibanze umara.
- (4) Umwenda uvuguruye ntushobora guhindurirwa icyiciro uzamurwa mu cyo hejuru mu gihe kiri muni y'amezi atatu akurikira iryo vugururwa.

Ingingo ya 19: Umwenda uvuguruye wo mu cyiciro cy'imyenda itujuje ibigenderwaho

Umwenda uvuguruye mu cyiciro cy'imyenda itujuje ibigenderwaho ukomeza bisanzwe kuba mu cyiciro cy'itujuje ibigenderwaho keretse ibisabwa bikurikira byujujwe :

- (i) Inguzanyo yose igeze igihe cyo kwishyurwa n'inyungu byishyuwe icyarimwe igihe cyo kongera kuyumvikanaho, icyo gihe ishobora kugaruka mu cyiciro gisanzwe;
- (ii) Inyungu zose zageze igihe cyo kwishyurwa zishyuwe icyarimwe igihe cyo kongera kuyumvikanaho, icyo gihe ushobora kugaruka mu cyiciro cy'imyenda ikurikiranywa;

payment is made to cover, at the least, unpaid interest, or there is an improvement in the security or collateral taken which will make them restructured account, including unpaid interest, a well-secured account;

- (3) a commercial credit facility other than overdraft shall not be restructured more than twice over the life of the original facility;
- (4) a restructured credit facility shall not be reclassified upward for a minimum of 3 months following the new arrangements.

Article 19: Restructured credit in the substandard category

A restructured credit in the Substandard category will normally continue to be classified **Substandard** unless the following conditions are satisfied:

- (i) all past due principal and interest is repaid in full at the time of renegotiation, in which case it may revert to **Normal** classification; or
- (ii) all past due interest is repaid in full at the time of renegotiation, in which case it may revert to '**Watch**' classification;

intérêts non payés, ou qu'il y ait eu une amélioration dans le titre de valeur ou la garantie constituée qui permettra de restructurer le compte, y compris des intérêts impayés, ainsi qu'un compte bien garanti;

- (3) un crédit commercial autre que le découvert ne peut être restructuré plus de deux (2) fois au cours de la durée du crédit initial ;
- (4) un crédit restructuré ne doit pas être revu à la hausse avant 3 mois au minimum suivants les nouveaux arrangements.

Article 19 : Crédit restructuré dans la catégorie de qualité inférieure

Un crédit restructuré qui est dans la catégorie dite de qualité inférieure est toujours classé dans la catégorie dite de qualité inférieure, à moins que les conditions suivantes soient remplies:

- (i) le principal échu et les intérêts sont tous remboursés en totalité au moment de la renégociation, auquel cas il peut revenir à la classification dans la catégorie dite normale;
- (ii) tous les intérêts échus sont remboursés en totalité au moment de la renégociation, auquel cas il peut revenir à la classification dite « **surveillance** »

(iii) Imyishyurire isobanutse ishingiyeye kuri gahunda yumvikana yo kwishyura yagumyeho. Imyishyurire isobanutse bivugaga ko iyishyurwa ryose ry'inguzanyo n'inyungu rikorwa hakurikijwe gahunda yo kwishyura yahinduwe.

Umwenda uvuguruye mu cyiciro cy'itujije ibigenderwaho uhuje n'ibisabwa mu gace ka (iii) kavuzwe haruguru ushobora gushyirwa mu cyiciro cy'imyenda ikurikiranywa" iyo imyishyurire isobanutse yagumyeho nibura igihe cy'amezi atandatu uherye itariki yavuguruweho. Umwenda uvuguruye mu cyiciro cy'imyenda itujije ibigenderwaho ihuje n'ibisabwa mu gace ka (iii) kavuzwe haruguru ushobora gushyirwa mu cyiciro 'Gisanzwe' iyo imyishyurire isobanutse igumyeho nibura amezi cumi n'abiri (12) uherye itariki wavuguruweho.

Ingingo ya 20: Umwenda uvuguruye uri mu cyiciro kitizewe

Umwenda uvuguruye uri mu cyiciro kitizewe ukomeza bisanzwe gushyirwa mu cyiciro kitizewe keretse ibisabwa bikurikira byujujwe:

- (i) Umwenda wose ugeze igihe cyo kwishyura n'inyungu byishyurwa icyarimwe igihe cyo kongera kuwumvikanaho, icyo gihe ushobora gusubira mu cyiciro cyo gukurikiranwa;
- (ii) Inyungu zose zigeze igihe cyo

or

(iii) a sustained record of performance under a realistic repayment program has been maintained. A sustained record of performance means that all principal and interest payments are made according to the modified repayment schedule.

A restructured credit in the **Substandard** category, which meets condition (iii) above, may be classified as '**Watch**' if the sustained record is maintained for at least six months from the restructuring date. A restructured credit in the substandard category, which meets condition (iii) above, may be classified as "Normal" if the sustained record is maintained for at least twelve (12) months from the restructuring date.

Article 20: Restructured credit in the Doubtful category

A restructured credit in the **Doubtful** category will normally continue to be classified **Doubtful** unless the following conditions are satisfied:

- (i) all past due principal and interest is repaid in full at the time of renegotiation, in which case it may revert to '**Watch**' classification or

(iii) un enregistrement de performance justifié en vertu d'un programme de remboursement réaliste a été maintenu. L'enregistrement de performance justifié, signifie que le paiement du principal et intérêts est fait selon l'échéancier de remboursement modifié.

Un crédit restructuré qui est dans la **catégorie dite de qualité inférieure**, qui remplit la condition (iii) ci-dessus, peut être classé dans la catégorie dite de «**surveillance**» si l'enregistrement de performance justifié est maintenu pendant au moins six (6) mois à compter de la date de restructuration. Un crédit restructuré qui est dans la catégorie dite de **qualité inférieure** qui remplit la condition (iii) ci-dessus, peut être classé dans la catégorie dite «**normal**» si l'enregistrement de performance justifié est maintenu pendant au moins douze (12) mois à compter de la date de restructuration.

Article 20: Crédit restructuré classé dans la catégorie dite douteuse

Un crédit restructuré qui est dans la catégorie dite **douteuse** est toujours classé dans la catégorie dite **douteuse** à moins que les conditions suivantes soient remplies :

- (i) le principal échu et les intérêts sont tous remboursés en totalité au moment de la renégociation, auquel cas il peut revenir dans la catégorie dite « **douteuse** ».
- (ii) tous les intérêts échus remboursés en

kwishyurwa zishyuwe icyarimwe igihe cyo kongera kuwumvikanaho, icyo gihe ushobora gushyirwa mu cyiciro cy'inyungu itujuje ibigenderwaho.

- (iii) Imyishyurire isobanutse hakurikijwe gahunda yo kwishyura yumvikana yagumyeho. Imyishyurire isobanutse bivuga ko iyishyurwa ryose ry'inguzanyo yatanzwe n'inyungu rikorwa hakurikijwe gahunda yo kwishyura.

Umwenda wongeye kumvikanwaho mu cyiciro cy'inyungu itujuje n'ibisabwa mu gace ka (iii) kavuzwe haruguru, ushobora gushyirwa mu cyiciro cy'itujwe ibigenderwaho iyo imyishyurire isobanutse yagumyeho nibura mu gihe cy'amezi atandatu uherye ku itariki wavugururirwaho. Ariko ushobora kuzuzwa ibyangombwa byo gushyirwa mu cyiciro cy'inyungu ikurikiranwa" iyo imyishyurire isobanutse igumyeho nibura mu gihe cy'amezi cumi n'abiri (12) uherye itariki yavugururirwaho.

Ingingo ya 21: Umwenda uvugururwe uri mu cyiciro cy'Igihombo

Umwenda uvugururwe uri mu cyiciro cy'igihombo uguma bisanzwe gushyirwa mu cyiciro cy'igihombo keretse:

- (i) Umwenda wose ugeze igihe cyo kwishyurwa n'inyungu byishyuwe icyarimwe igihe cyo kongera kuwumvikanaho, icyo gihe ushobora

- (ii) all past due interest is repaid in full at the time of renegotiation in which case it may revert to '**Substandard**' classification.

- (iii) a sustained record of performance under a realistic repayment program has been maintained .A sustained record of performance means that all principal and interest payments are according to the modified repayment schedule.

A renegotiated loan in the '**Doubtful**' category, which meets condition (iii) above, can be classified as '**Substandard**' if the sustained record of performance is maintained for at least six months from the restructuring date. It may however qualify for "**watch**" classification if the sustained record of performance is maintained for at least twelve months from the restructuring date.

Article 21: Restructured credit in the Loss category

A restructured credit in the Loss category will normally continue to be classified Loss unless:

- (i) all past due principal and interest is repaid in full at the time of

totalité au moment de la renégociation, auquel cas il peut revenir dans la catégorie dite « **qualité inférieure** ».

- (iii) un enregistrement de performance justifié par un programme de remboursement réaliste a été maintenu. L'enregistrement de performance justifié signifie que le remboursement du principal et des intérêts est fait selon l'échéancier de remboursement modifié.

Un prêt renégocié qui est classé dans la catégorie dite «**douteuse**» qui remplit la condition (iii) ci-dessus peut être classé dans la catégorie dite «**qualité inférieure**» si l'enregistrement de performance justifié est maintenu pendant au moins six mois à compter de la date de restructuration. Il peut cependant être classé dans la catégorie dite « **surveillance** », si l'enregistrement de performance justifié est maintenu pendant au moins douze (12) mois à compter de la date de la restructuration.

Article 21: Crédit restructuré dans la catégorie dite 'perte'

Un crédit restructuré qui est classé dans la catégorie dite « perte » est toujours classé dans la catégorie dite « perte » à moins que :

- (i) Le principal échu et les intérêts sont tous remboursés en totalité au moment de la renégociation, auquel cas il peut revenir dans la catégorie dite dite de « qualité

- gusubira mu cyiciro cy'itujuje ibigenderwaho;
- (ii) Inyungu zose zigeze igihe cyo kwishyurwa zishyurwa igihe cyo kongera kuwumvikanaho, icyo gihe ushobora gusubira mu cyiciro cy'imyenda itizewe;
- (iii) Imyishyurire isobanutse ishyingiyeye kuri gahunda yumvikana yo kwishyura yagumyeho. Imyishyurire isobanutse bivugako iyishyurwa ryose ry'umwenda watanze n'inyungu rikorwa hakurikijwe gahunda yo kwishyura yahinduwe.

Umwenda wongeye kumvikanwaho uri mu 'cyiciro cy'imyenda y'igihombo' ihuje n'ibisabwa mu gace (iii) kavuzwe haruguru ushobora gushyirwa mu cyiciro cy'imyenda itizewe iyo imyishyurire isobanutse igumyeho nibura amezi atandatu uherye itariki wongeye kumvikanwaho. Ariko ushobora kuzura ibyangombwa byo mu cyiciro cy'itujuje ibigenderwaho iyo imyishyurire igumyeho nibura mu gihe cy'amezi cumi n'abiri (12).

Ingingo ya 22: Isuzuma ry'inyandiko z'agaciro mu mafaranga cyangwa ingwate

Banki isuzuma imiterere y'inyandiko z'agaciro cyangwa ingwate zishingiyeye umwenda uwo ariwo wose igihe kwishyurwa umwenda cyangwa inyungu bigiye mu birarane cyangwa bitagurikije ibyumvikanyweho. Banki ishobora gutangiza inzira zishobora kubamo no kwishyura inyandiko z'agaciro

renegotiation, in which case it may revert to 'substandard' classification or

- (ii) all past due interest is repaid in full at the time of renegotiation in which case it may revert to 'doubtful' classification.
- (iii) a sustained record of performance under a realistic repayment program has been maintained .A sustained record of performance means that all principal and interest payments are according to the modified repayment schedule.

A renegotiated loan in the 'Loss' category, which meets condition (iii) above, can be classified as 'Doubtful' if the sustained record of performance is maintained for at least six (6) months from the renegotiated date. It may however qualify for "substandard" classification if the sustained record of performance is maintained for at least twelve (12) months.

Article 22: Treatment of Security or collateral

A bank shall evaluate the status of security or collateral on any credit facility once payment of principal or interest falls into arrears or becomes irregular.

inférieure » ;

- (ii) tous les intérêts échus sont remboursés en totalité au moment de la renégociation, auquel cas il peut revenir dans la catégorie dite « **douteuse** » ;
- (iii) un enregistrement de performance justifié par un programme de remboursement réaliste a été maintenu. L'enregistrement de performance justifié signifie que le remboursement du principal et des intérêts est fait selon l'échéancier de remboursement modifié.

Un crédit renégocié qui est classé dans la catégorie dite «perte», qui remplit la condition (iii) ci-dessus, peut être classé dans la catégorie dite «douteuse» si l'enregistrement de performance justifié est maintenu pendant au moins six (6) mois à compter de la date de renégociation. Il peut cependant être classé dans la catégorie dite « qualité inférieure», si l'enregistrement de performance justifié est maintenu pendant au moins douze (12) mois.

Article 22: Traitement de suretes ou de garantie

Une banque évalue l'état du titre ou de la garantie relative au crédit une fois que le remboursement du principal ou des intérêts tombe dans les arriérés ou devient irrégulier.

Une banque peut initier les procédures de remboursement y compris la réalisation de toute

cyangwa ingwate igihe umwenda utangiye kutishyurwa.

Amafaranga avuye mu igurishwa ry'inyandiko z'agaciro cyangwa ingwate mu buryo bw'uburenganzira bwo kwishyurwa mbere y'abandi ku mafaranga abikijwe cyangwa andi ari muri banki ashobora gukurwa mu mafaranga asigaye atishyurwa y'umwenda mbere yo gusaba amafaranga y'ingoboka yihariye.

Banki ishobora gufata kugera kuri 70% by'agaciro nyako ku isoko k'ingwate y'amazu atuwemo yanditswe mu buryo bwemewe no kugeza kuri 50% by'agaciro ku isoko k'ingwate zerekeye ubucuruzi mu kugena ingoboka.

Ingwate ntiyitabwaho ku mpamvu zo kugena igipimo cyo gushyiraho ingoboka keretse :

1. Yasuzumwe kandi yanditswe mu buryo bukwiye;
2. Yishingiwe mu buryo busobanutse;
3. Yahawe agaciro n'umugenagaciro wemewe;
4. Isoko rikora rihari mu gihe cyo gucuruza inyandiko z'agaciro;
5. Byakozwe mu bundi buryo bwose nk'uko byagenwe mu nyandiko y'inguzanyo.

Haseguriwe igenagaciro iryo ariryo ryose ry'ingwate yafashwe na Banki, Banki Nkuru ishobora gusaba ko irindi genagaciro rikorwa n'umugenagaciro yihitiyemo.

A bank may initiate procedures which could include the realization of any security or collateral once a credit facility becomes non-performing.

Cash-back security or collateral in the form of a lien on deposits or other funds with the bank may be deducted from the outstanding balance of a credit facility before applying specific provisions.

The bank can take into consideration up to 70 % of the market value of the duly registered residential mortgage and up to 50% of the market value of the commercial mortgage in provisioning.

Collateral shall not be taken into account for the purpose of determining levels of provisioning unless it is:

1. Appropriately charged and registered
2. Adequately insured
3. Valued by a registered valuer
4. An active market exists in the case of traded securities
5. Perfected in all other ways as specified in the loan documentation

Notwithstanding any valuation of a security undertaken by a bank, the Central Bank may

garantie ou sûreté une fois que le crédit devient non-performant.

L'argent issu de la réalisation du titre ou de la garantie en forme de privilège sur les dépôts ou autres fonds auprès de la banque peut être déduit du solde impayé d'un crédit avant de faire recours aux provisions spécifiques.

La banque peut prendre en considération jusqu'à concurrence de soixante-dix pour cent (70%) de la valeur réelle des prêts hypothécaires résidentiels dûment enregistrés et jusqu'à cinquante pour cent (50%) de la valeur réelle des prêts hypothécaires commerciaux dans la constitution des provisions.

La garantie n'est prise en compte en vue de déterminer les niveaux de provision, à moins que:

1. elle soit évaluée et enregistrée convenablement ;
2. elle soit assurée de manière adéquate ;
3. elle soit évaluée par un expert agréé ;
4. il y ait un marché actif des titres en vente ;
5. elle soit réalisée par n'importe quel moyen tel que spécifié dans les documents de prêt.

Nonobstant toute évaluation d'une garantie faite par une banque, la Banque Centrale peut exiger qu'une autre évaluation soit faite par un expert de son choix.

Haseguriwe ibigenderwaho rusange byavuzwe haruguru, Banki Nkuru ishobora gusaba amabanki kongera kugabanya agaciro k'inyandiko z'agaciro hashingiwe ku miterere y'ubukungu n'ubucuruzi n'ibindi bintu ibona ari ngombwa.

Agaciro k'umutungo utimukanwa ukodeshwa gashobora kwitabwaho ku mpamvu zo kugena ibipimo bisabwa mu gushyiraho ingoboka gusa mu gihe ikigo gitanga inguzanyo gifite uburenganzira bwo gukurikirana umutungo utimukanwa mu buryo bumwe n'uburenganzira bwo gukurikirana umutungo washowemo amafaranga binyuze mu nguzanyo yerekeye igikorwa cyumvikanweho.

Ingingo ya 23: Izindi nyandiko z'agaciro cyangwa ingwate zemewe na Banki Nkuru

Izindi nyandiko z'agaciro cyangwa ingwate zemewe na Banki Nkuru mu gushyiraho ibipimo bisabwa mu kugena amafaranga y'ingoboka ni izikurikira:

- (a) Inyandiko z'agaciro zatanzwe na Leta cyangwa Banki Nkuru;
- (b) Ingwate zaturutse muri Leta cyangwa Banki Nkuru;
- (c) Ingwate itanzwe na Banki ikorerera mu Rwanda;
- (d) Ingwate itanzwe na banki mpuzamahanga ifite igipimo gito ntarengwa cy'umwenda

require another valuation to undertaken by a valuer of its choosing.

Notwithstanding the above general guidance, the Central Bank may require banks to further discount the value of securities on the basis of the prevailing economic and business conditions and any other factors it considers to be relevant.

The value of a leased real estate asset can be considered for the purpose of determining required levels of provisioning only where the lending institution has recourse to the underlying real estate asset in a manner similar the recourse associated with an asset financed through conventional lending activity.

Article 23: Other security or collateral accepted by the Central Bank

Other security or collateral accepted by the Central Bank in determining required levels of provisioning are as follows:

- (a) Securities issued by the Government or the Central Bank;
- (b) Collateral received from the Government or the Central Bank;
- (c) Guarantee issued by a bank operating in Rwanda;

Nonobstant la directive générale ci-dessus, la Banque Centrale peut exiger aux banques de réduire davantage la valeur des titres garantis sur base des conditions économiques et d'affaires existantes et d'autres facteurs qu'elle juge pertinents.

La valeur d'un bien immobilier loué peut être considérée aux fins de la détermination des niveaux de provision requis si et seulement si l'institution prêteuse dispose d'un droit de recours sur le bien immobilier similaire à celui lié à un bien financé à travers un prêt d'activité conventionnelle.

Article 23: Autres titres ou garanties acceptés par la Banque Centrale

Les autres titres ou garanties acceptés par la Banque Centrale dans la détermination des niveaux de provisions nécessaires sont les suivants:

- (a) Les titres émis par l'Etat ou la Banque Centrale ;
- (b) Les garanties reçues de la part de l'Etat ou la Banque Centrale ;
- (c) Une garantie émise par une banque opérant au Rwanda ;
- (d) Une garantie émise par une banque internationale avec une côte minimum de

- wa (BBB-), nk'uko cyasuzumwe n'ikigo cyemewe mu isuzumagaciro k'umwenda;
- (e) Inyandiko z'agaciro zicuruzwa mu buryo bwemewe ku Isoko ry'Imari mu Rwanda.

Inyandiko z'agaciro zose zivuzwe haruguru zigomba gusuzumwa n'umugenagaciro wemewe na Banki Nkuru. Izo nyandiko z'agaciro zishobora kwakirwa n'amabanki bibanje kwemerwa na Banki Nkuru. Agaciro k'iyi ngwate ku mpamvu zo gushyiraho ingoboka zisabwa ntikarenga 0% by'agaciro kayo nyako ku isoko.

Byiyongereye ku nguzanyo na za avansi, banki ishobora kugira igihombo gitewe n'igabanuka ry'agaciro mu ibaruramari ry'indi mitungo, nk'amafaranga abikijwe mu bindi bigo no mu ishoramari. Amabanki ategerejweho gukora isuzuma rihoraho ry'agaciro k'iyi mitungo kandi aho bikenewe hakagenwa ingoboka za ngombwa zerekeye ibihombo bishoboka.

Ingingo ya 24: Ikoresha ry'Ibipimo Mpuzamahanga Ngenderwaho mu Itanga ry'amakuru ajyanye n'Imari (IFRS)

Amabanki ashobora kumenya ingano y'ingoboka hakurikijwe ibisabwa na IFRS. Aho ingoboka zashyizweho hakoreshejwe IFRS ziri muni y'ingoboka zashyizweho hakoreshejwe aya mabwiriza, ikinyuranyo gifatwa nk'umutungo winjijwe biturutse ku byinjije kandi kigashyirwa mu ngoboka zidatangwa.

- (d) Guarantee issued by an international bank with a minimum credit rating of (BBB -), as assessed by a recognized credit assessment institution;
- (e) Securities regularly traded on the Rwanda Stock Exchange.

All of the above securities should be subject to valuation by a valuer approved by the Central Bank. The prior approval of the Central Bank shall be required before banks can accept such securities. The value of this collateral for the purpose of determining required provisions shall be limited to 0% of their fair market value.

In addition to loans and advances a bank can incur losses due to a diminution in the book value of other assets, such as deposits with other institutions and investments. Banks are expected to periodically review the value of such assets and where necessary make appropriate provisions for possible losses.

Article 24: Use of International Financial Reporting Standards (IFRS)

Banks may compute provisions in accordance with the requirements of IFRS. Where provisions determined using IFRS are lower than provisions determined using this regulation, the difference shall be treated as an appropriation from retained earnings and placed

- crédit de (BBB -), telle qu'évaluée par une institution reconnue d'évaluation de crédit ;
- (e) des titres de valeur régulièrement négociés à la Bourse des Marchés des Capitaux du Rwanda.

Tous les titres ci-dessus doivent être soumis à l'évaluation par un expert agréé par la Banque Centrale. L'accord préalable de la Banque Centrale est requis avant que les banques acceptent ces titres. La valeur de cette garantie aux fins de la détermination des provisions requises est limitée à 0% de leur valeur juste du marché.

En plus des prêts et avances, une banque peut enregistrer des pertes dues à la diminution de la valeur comptable des autres avoirs, tels que les dépôts auprès d'autres institutions et des investissements. Les banques sont tenues d'examiner périodiquement la valeur de ces avoirs et le cas échéant constituer des provisions appropriées en rapport avec les pertes éventuelles.

Article 24: Utilisation des Normes Internationales d'Information Financière (IFRS)

Les Banques peuvent constituer des provisions selon les exigences des Normes Internationales d'Information Financière (IFRS). Lorsque les provisions constituées en utilisant les IFRS sont inférieures à celles prévues par le présent règlement, la différence est considérée comme revenu résultant des bénéfices retenus et est placée dans la réserve non distribuable.

Aho ingoboka zashyizweho hakurikijwe IFRS ziruta izashyizweho hakoreshajwe aya mabwiriza, zifatwa ko zikwiye ku mpamvu z'aya mabwiriza.

Ingingo ya 25: Igenzurwa rikorwa na Banki Nkuru

Banki Nkuru ishobora gukora igenzura ry'amabanki mu rwego rwo kureba niba raporo zerekeye imyenda itishyurwa zuzuye kandi ko n'imyiyongerere y'inyungu zayo bikurikiza aya Mabwiriza.

Iyo mu gihe cy'igenzura Banki Nkuru isanze ubuyobozi bwa banki butarashyize umwenda utacyishyura mu cyiciro mu buryo bukwiye, Banki Nkuru isaba ko ishyirwa mu byiciro ryakorwa bundi bushya n'amafaranga y'ingoboka bijyana.

Mu gihe raporo iyo ariyo yose iteganyijwe mu nyandiko zometse kuri aya Mabwiriza igaragaye ko itari nyayo, Banki Nkuru isaba ko yakosorwa kugira ngo ihuzwe n'imiterere nyayo.

Banki Nkuru ishobora kandi gusaba abagenzuzi b'imari bo hanze kureba niba banki ikora raporo mu buryo bunoze cyangwa ikurikiza aya Mabwiriza.

in a non-distributable reserve.

Where provisions determined under IFRS are higher than those determined using this regulation, they will be considered to be adequate for the purpose of this regulation.

Article 25: Inspection by Central Bank

The Central Bank may undertake inspections of banks to determine whether reporting of non-performing credit facilities is accurate and interest accrual for the credit facilities are in compliance with this Regulation.

If, in the course of an inspection, the Central Bank determines that a non-performing credit facility has not been properly classified by the management of a bank, the Central Bank shall call for the classification and corresponding provisioning.

When any report set out in the Schedules to this Regulation is determined to be inaccurate, the Central Bank shall call for revisions to the returns to reflect an accurate position.

The Central Bank may also call upon external auditors to determine whether a bank is reporting accurately or is in compliance with this Regulation.

Lorsque des provisions déterminées selon les IFRS sont supérieures à celles déterminées en vertu du présent règlement, elles sont considérées comme adéquates aux fins de l'application du présent règlement.

Article 25: Inspection par la Banque Centrale

La Banque Centrale peut effectuer des inspections des banques en vue de s'assurer que les rapports sur les crédits non performants est exact et que les intérêts échus pour ces crédits sont conformes au présent règlement.

Si, au cours de l'inspection, la Banque Centrale constate qu'un crédit non performant n'a pas été classé convenablement par la direction d'une banque, la Banque Centrale exige une nouvelle classification ainsi que la constitution de provisions correspondantes.

Lorsqu'un rapport comporte les annexes prévues au présent règlement est jugé inexact, la Banque Centrale exige sa correction afin qu'il reflète une version exacte.

La Banque Centrale peut faire recours aux auditeurs externes en vue de s'assurer que la banque produit ses rapports convenablement ou respecte le présent règlement.

**UMUTWE WA V: INGAMBA ZIKOSORA,
IBIHANO N'INGINGO ZISOZA.**

Ingingo ya 26: Ibikorwa bikosora n'ibindi bihano

Igihe banki itubahirije icyo aricyo cyose mu bisabwa n'aya Mabwiriza, Banki Nkuru ishobora gufata ibihano ibyo aribyo byose biteganyijwe mu ngingo ya 65, iya 68 n'ya 69 z'Itegeko rigena imitunganyirize y' imirimoy'amabanki.

Ingingo ya 27: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo zose zibanziriza aya mabwiriza kandi zinyuranyije nayo zivanyweho.

Ingingo ya 28: Igihe Amabwiriza atangira gukurikizwa

Aya Mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali tariki ya 21/03/2011

(sé)

**KANIMBA François
Guverineri**

**CHAPTER V: REMEDIAL MEASURES,
PENALTIES AND FINAL PROVISIONS**

Article 26: Corrective actions and other penalties

Where a bank fails to satisfy any of the requirements of this regulation the Central Bank may apply any sanctions available under Articles 65, 68 and 69 of the Law concerning organization of banking.

Article 27: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Regulation are hereby repealed.

Article 28: Commencement

This regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done in Kigali on 21/03/2011

(sé)

**KANIMBA François
Governor**

**CHAPITRE V : MESURES CORRECTIVES,
SANCTIONS ET DISPOSITIONS FINALES**

Article 26: Mesures correctives et autres sanctions

En cas de violation d'une condition quelconque prévue au présent règlement par une Banque, la Banque Centrale peut lui imposer des sanctions prévues aux articles 65, 68 et 69 de la loi portant organisation de l'activité bancaire.

Article 27: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent règlement sont abrogées.

Article 28: Entrée en vigueur

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali, le 21/03/2011

(sé)

**KANIMBA François
Gouverneur**

UMUGEREKA WA MBERE : RAPORO Y'IGIHEMBWE KU ISHYIRWA MU BYICIRO BY'IMYENDA NO GUTEGANYA INGOBOKA (icyiciro ku cyiciro)

Igihembwe kirangiye:

Igihe raporo isabwa: iminsi makumyabiri nyuma y'irangira ry'igihembwe

Icyiciro (izina ry'usaba umwenda)	Inguzanyo harimo n'inyungu zahagaze (I)	Inguzanyo y'ingoboka (2)	Indi myenda (3)	Igiteranyo (4)	Ingwate yemewe na BNR (5)	Inyungu zahagaze (6)	Ibibazo nyabyo (7)=(4)-(5)-(6)	Ingoboka zisabwa (8)= 20%, 50% na 100% of (7)	Ingoboka zihari (9)	Ingoboka zitariho cyangwa zidahagije (10)=(8)-(9)
1. Imyishyurire										
a)Umwenda usanzwe										
1.										
2.										
b) Umwenda ukurikiranwa										
1.										
2.										
c)Igice cy'igiteranyo rusange (a+b)										
2.Imyenda itishyurwa										

Official Gazette n° special of 30 March 2011

a)Umwenda utujuje ibigenderwaho 1. 2.										
b)Umwenda utizewe 1. 2.										
c) Umwenda uri mu gihombo 1.										
d)Igice cy'igiteranyo rusange (a+b+c)										
3. Igiteranyo cy'umutungo										

Bitanzwe na

Izina:

Umukono.....

Umwanya arimo.....

Itariki:

UMUGEREKA WA 2:

RAPORO Y'IGIHEMBWE KU NGUZANYO NINI ZITISHYURWA N'IMYENDA MIBI YASIBWE Y'ABASABYE INGUZANYO BATISHYURA BANGANA NA 25% B'INGUZANYO ZOSE ZITISHYURWA

IZINA RYA BANKI:

Igihembwe kirangiye.....

Igihe raporo itangirwa: iminsi makumyabiri nyuma y'irangira ry'igihembwe

Amazina y'abarimo imyenda cyangwa amatsinda yabo	Amafuranga asigaye atishyuwe	Amafuranga y'ingoboka ariho	Urwego rw'ubukungu
I.IMYENDA ITISHYURWA			
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
Igiteranyo			
II. Imyenda mibi yasibwe			
1.			
2.			
3.			
Igiteranyo			

Bitanzwe na: Izina:

Umwanya arimo:..... Umukono:.....

Itariki:

UMUGEREKA WA 3:

RAPORO Y'IGIHEMBWE KU ISHYIRWA MU BYICIRO BY'IMYENDA N'INGOBOKA (Isuzuma ry'igihe umwenda umaze)

Igihe igihembwe kirangirira:

Igihe raporo itangirwa: iminsi makumyabiri nyuma y'irangira ry'igihembwe

	Inguzanyo	Inguzanyo z'ingoboka	Indi myenda	Igiteranyo	Ingwate yemewe na BNR	Ibibazo nyabyo
1. Amafaranga ariho (uko bihagaze mu iyishyurwa)						
2. Amafaranga yageze igihe cyo kwishyurwa (umwenda w'ibanze cyangwa inyungu cyangwa umurongo w'inguzanyo)						
(a) Hagati y'iminsi 1-89						
(b) Hagati y'iminsi 90-179						
(c) Hagati y'iminsi 180-Umwaka umwe						
Umwaka umwe no hejuru						
3. Igiteranyo cy'umutungo						

Bitanzwe na :Izina:

Umwanya urimo..... Umukono.....

Itariki:

SCHEDULE 1: QUARTERLY REPORT ON CREDIT CLASSIFICATION AND PROVISIONING (class by class).

Quarter Ended:

Due: 20 days after quarter –end

Classification (name of borrowers)	Loans including interest in suspense (1)	Overdraft (2)	Other credits (3)	Total (4)	Collateral accepted by BNR (5)	Interest in suspense (6)	Net risk (7)=(4)-(5)- (6)	Provisions required (8)= 20%, 50%and 100% of (7)	Provisions held (9)	Provisions shortfall (10)=(8)-(9)
1. Performing										
a) Normal risk										
1.										
2.										
b) Watch										
1.										
2.										
c) Sub-total (a+b)										
2. Non performing										
a) substandard										
1.										
2.										
b) Doubtful										
1.										
2.										
c) Loss										
1.										
d) Sub –total (a+b+c)										
3. Total portfolio										

Submitted by

Name:

Signature.....

Position.....

Date:

SCHEDULE 2:

QUARTERLY REPORT ON LARGE NON PERFORMING LOANS AND BAD DEBTS WRITTEN OFF TOP NON PERFORMING BORROWERS REPRESENTING 25% OF TOTAL NON PERFORMING LOANS

NAME OF BANK:

Quarter ended.....

Due: 20 days after quarter -end

Name of debtors or group of debtors	Outstanding amount	Provisions held	Economic sector
I.NON- PERFORMING			
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
Total			
II. Bad debts written off			
1.			
2.			
3.			
Total			

Submitted by

Name:

Signature.....

Position.....

Date:

SCHEDULE 3:

QUARTERLY REPORT ON CREDIT CLASSIFICATION AND PROVISIONING (Ageing analysis)

Quarter ended:

Due: 20 days after quarter- end

	Loans	Overdrafts	Other credits	Total	Collateral accepted by BNR	Net risk
1. Current (up to date in payment)						
2. Past due (principal or interest or credit line)						
(a) 1-89 days						
(b)90-179 days						
(c)180 less than one year						
(d)one year and above						
3.Total portfolio						

Submitted by

Name:

Signature.....

Position.....

Date:

ANNEXE N ° 1: RAPPORT TRIMESTRIEL SUR LA CLASSIFIATION DE CREDIT ET LA CONSTITUTION DES PROVISIONS (classe par classe).

Fin du trimestre:

Dû: 20 jours après fin du trimestriel

Classification (Noms des Emprunteurs)	Prêt y compris intérêts en suspens (1)	Découvert (2)	Autres crédits (3)	Total (4)	Garanties acceptées par la BNR (5)	intérêts en suspens (6)	Risque net (7)=(4)- (5)-(6)	Provisions requises (8)= 20%, 50% et 100% de (7)	Provisions constituées (9)	Provisions insuffisantes (10)=(8)-(9)
1. Performant										
a)Risque normal										
1.										
2.										
b) Surveillance										
1.										
2.										
c) Sous-total (a+b)										
2.Non performant										
a) De qualité inférieure										
1.										
2.										

Official Gazette n° special of 30 March 2011

b) Douteux 1. 2.										
c) Perte 1.										
d) Sous -total (a+b+c)										
3.Total portefeuille										

Déposé par

Nom:

Signature.....

Titre

Date:

ANNEXE n° 2:

RAPPORT TRIMESTRIEL SUR LES GRANDS CREDITS NON PERFORMANTS ET CREANCES EN SOUFFRANCES RADIES DES EMPRUNTEURS NON PERFORMANTS REPRESENTANTS 25% DES PRETS NON PERFORMANTS

NOM DE LA BANQUE:.....

Fin du trimestre

Dû: 20 jours après la fin du trimestre

Noms des débiteurs ou groupe de débiteurs	Montant impayé	Provisions constituées	Secteur économique
I.NON- PERFORMANTS			
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
Total			
II. Créances en souffrance radiées			
1.			
2.			
3.			
Total			

Déposé par

Nom:

Titre

Signature.....

Date:

ANNEXE N°3 :

RAPPORT TRIMESTRIEL SUR LA CLASSIFICATION DE CREDIT ET LA CONSTITUTION DES PROVISIONS (Période d'analyse)

Fin du trimestre:

Dû: 20 jours après la fin du trimestre

	Prêts	Découvert	Autres crédits	Total	Garanties acceptées par BNR	Risque net
1. En cours (jusqu'à la date du paiement)						
2. Principal et intérêt échus ou (la ligne de crédit)						
(a) 1-89 jours						
(b)90-179 jours						
(c)180-Une année						
(c)Une année ou plus						
3.Total du portefeuille						

Déposé par

Nom:

Signature.....

Titre

Date: